

76 (1999) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2000 Nr. 110**

---

---

A. TITEL

*Protocol betreffende verontreiniging afkomstig van bronnen en activiteiten op het land bij het Verdrag inzake de bescherming en ontwikkeling van het mariene milieu in het Caraïbisch gebied, met bijlagen;  
Oranjestad, 6 oktober 1999*

B. TEKST<sup>1)</sup>

**Protocol Concerning Pollution from Land-Based Sources and Activities to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region**

The Contracting Parties to this Protocol,

Being Parties to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region, done at Cartagena de Indias on 24 March 1983,

Resolved, therefore, to implement the Convention and specifically Article 7,

Taking note of Article 4, paragraph 4 of the Convention,

Considering the principles of the Rio Declaration and Chapter 17 of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on the Environment and Development (Rio de Janeiro, 1992), and the Programme of Action for the Small Islands Developing States (Barbados, 1994), as well as the Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-based Activities (Washington, 1995), including the illustrative list of funding sources set forth in its Annex,

Recalling the relevant rules of international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and in particular its Part XII,

Conscious of the serious threat to the marine and coastal resources and to human health in the Wider Caribbean Region posed by pollution from land-based sources and activities,

Aware of the ecological, economic, aesthetic, scientific, recreational and cultural value of the marine and coastal ecosystems of the Wider Caribbean Region,

Recognising the inequalities in economic and social development among the countries of the Wider Caribbean Region and their needs for the achievement of sustainable development,

Determined to cooperate closely in taking the appropriate measures to protect the marine environment of the Wider Caribbean Region against pollution from land-based sources and activities,

Further recognising the need to encourage national, sub-regional and regional action through a national political commitment at the highest

---

<sup>1)</sup> De Spaanse tekst is afgedrukt op blz. 54 e.v.

**Protocole relatif à la pollution due à des sources et activités terrestres à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes**

Les Parties contractantes au présent Protocole,

Étant Parties à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes, faite à Cartagena de Indias (Colombie) le 24 mars 1983,

Résolues, en conséquence, à mettre en oeuvre la Convention et plus particulièrement son article 7,

Prenant note du paragraphe 4 de l'article 4 de la Convention,

Considérant les principes de la Déclaration de Rio et du chapitre 17 d'Action 21 adoptés par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement tenue à Rio de Janeiro en 1992, le Programme d'action pour le développement durable des petits États insulaires en développement adopté à la Barbade en 1994, ainsi que le Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres adopté à Washington en 1995, y compris la liste indicative des sources et mécanismes de financement contenue dans son annexe,

Rappelant les règles pertinentes du droit international telles qu'elles se reflètent dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer adoptée en 1982, notamment sa partie XII,

Conscientes de la grave menace que la pollution due à des sources et activités terrestres fait peser sur les ressources marines et côtières et sur la santé publique dans la région des Caraïbes,

Conscientes de l'importance des écosystèmes marins et côtiers de la région des Caraïbes d'un point de vue écologique, économique, esthétique, scientifique, récréatif et culturel,

Tenant compte des inégalités qui existent en matière de développement économique et social entre les pays de la région des Caraïbes, et de leurs besoins en ce qui concerne la réalisation d'un développement durable,

Résolues à coopérer étroitement afin de prendre les mesures appropriées en vue de protéger le milieu marin de la région des Caraïbes contre la pollution due à des sources et activités terrestres,

Reconnaissant en outre qu'il importe de favoriser, aux niveaux national, sous-régional et régional, des actions fondées sur un engagement

level, and international cooperation to deal with the problems posed by pollutants entering the Convention area from land-based sources and activities,

Have agreed as follows:

#### Article I

##### *Definitions*

For the purposes of this Protocol:

a) “Convention” means the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region (Cartagena de Indias, Colombia, March 1983);

b) “Organisation” means the United Nations Environment Programme as referred to in Article 2(2) of the Convention;

c) “Pollution of the Convention area” means the introduction by humans, directly or indirectly, of substances or energy into the Convention area, which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities;

d) “Land-based sources and activities” means those sources and activities causing pollution of the Convention area from coastal disposal or from discharges that emanate from rivers, estuaries, coastal establishments, outfall structures, or other sources on the territory of a Contracting Party, including atmospheric deposition originating from sources located on its territory;

e) “Most Appropriate Technology” means the best of currently available techniques, practices, or methods of operation to prevent, reduce or control pollution of the Convention area that are appropriate to the social, economic, technological, institutional, financial, cultural and environmental conditions of a Contracting Party or Parties; and

f) “Monitoring” means the periodic measurement of environmental quality indicators.

#### Article II

##### *General Provisions*

1. Except as otherwise provided in this Protocol, the provisions of the Convention relating to its protocols shall apply to this Protocol.

politique national à l'échelon le plus élevé et la coopération internationale, en vue de traiter les problèmes que pose l'arrivée dans la zone d'application de la Convention de polluants provenant de sources et d'activités terrestres,

Sont convenues de ce qui suit:

#### Article I

##### *Définitions*

Aux fins du présent Protocole:

a) On entend par «Convention» la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes, faite à Cartagena de Indias (Colombie) en mars 1983;

b) On entend par «Organisation» le Programme des Nations Unies pour l'environnement, auquel se réfère le paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention;

c) On entend par «pollution de la zone d'application de la Convention» l'introduction directe ou indirecte par l'homme, de substances ou d'énergie dans la zone d'application de la Convention, lorsqu'elle a ou peut avoir des effets nuisibles, tels que dommages aux ressources biologiques et aux écosystèmes marins, risques pour la santé des populations, entrave aux activités maritimes, y compris la pêche et les autres utilisations légitimes de la mer, altération de la qualité de l'eau de mer du point de vue de son utilisation et dégradation des valeurs d'agrément;

d) On entend par «sources et activités terrestres» les sources et activités qui entraînent la pollution de la zone d'application de la Convention à cause de déversements effectués à partir des côtes ou provenant de fleuves, d'estuaires, d'établissements côtiers, de dispositifs de rejet, ou émanant de toute autre source située sur le territoire d'une Partie contractante, y compris les dépôts atmosphériques provenant de sources situées sur son territoire;

e) On entend par «la technologie la plus appropriée» les meilleures techniques, pratiques ou méthodes actuellement disponibles permettant de prévenir, réduire ou combattre la pollution de la zone d'application de la Convention et adaptées à la situation d'une ou plusieurs Parties contractantes du point de vue social, économique, technologique, institutionnel, financier, culturel et environnemental;

f) On entend par «suivi» la mesure périodique des indicateurs de la qualité environnementale.

#### Article II

##### *Dispositions générales*

1. Sauf disposition contraire du présent Protocole, les dispositions de la Convention se rapportant à ses protocoles s'appliquent au présent Protocole.

2. In taking measures to implement this Protocol, the Contracting Parties shall fully respect the sovereignty, sovereign rights and jurisdiction of other States, in accordance with international law.

### Article III

#### *General Obligations*

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, the provisions of this Protocol, and international law, take appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area from land-based sources and activities, using for this purpose the best practicable means at its disposal and in accordance with its capabilities.

2. Each Contracting Party shall develop and implement appropriate plans, programmes and measures. In such plans, programmes and measures, each Contracting Party shall adopt effective means of preventing, reducing or controlling pollution of the Convention area from land-based sources and activities on its territory, including the use of most appropriate technology and management approaches such as integrated coastal area management.

3. Contracting Parties shall, as appropriate, and having due regard to their laws and their individual social, economic and environmental characteristics and the characteristics of a specific area or subregion, jointly develop subregional and regional plans, programmes and measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area from land-based sources and activities.

### Article IV

#### *Annexes*

1. The Contracting Parties shall address the source categories, activities and associated pollutants of concern listed in Annex I to this Protocol through the progressive development and implementation of additional annexes for those source categories, activities, and associated pollutants of concern that are determined by the Contracting Parties as appropriate for regional or sub-regional action. Such annexes shall, as appropriate, include *inter alia*:

- a) effluent and emission limitations and/or management practices based on the factors identified in Annex II to this Protocol; and
- b) timetables for achieving the limits, management practices and measures agreed by the Contracting Parties.

2. Lorsqu'elles prennent des mesures pour appliquer le présent Protocole, les Parties contractantes respectent pleinement la souveraineté, les droits souverains et la juridiction des autres États, conformément au droit international.

### Article III

#### *Obligations générales*

1. Chaque Partie contractante prend, conformément à ses lois, aux dispositions du présent Protocole, et au droit international, les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due à des sources et activités terrestres, en utilisant à cette fin les meilleurs moyens pratiques dont elle peut disposer en fonction de ses capacités.

2. Chaque Partie contractante élabore et met en oeuvre les plans, programmes et mesures appropriés. Dans ces plans, programmes et mesures, elle adopte des moyens effectifs pour prévenir, réduire ou combattre la pollution de la zone d'application de la Convention par des sources et activités terrestres sur son territoire, y compris la technologie la plus appropriée et des méthodes de gestion telles que la gestion intégrée des zones côtières.

3. Les Parties contractantes élaborent conjointement, le cas échéant, des plans, programmes et mesures sous-régionaux et régionaux visant à prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due à des sources et activités terrestres et ce, compte dûment tenu de leurs lois et de leur situation sociale, économique et environnementale particulière, ainsi que de celle d'une zone ou sous-région donnée.

### Article IV

#### *Annexes*

1. Les Parties contractantes traitent les problèmes que posent les catégories de sources et les polluants connexes préoccupants mentionnés à l'annexe I au présent Protocole, en élaborant et mettant en application de manière progressive de nouvelles annexes concernant les catégories de sources, les activités et les polluants connexes préoccupants qu'elles estiment devoir faire l'objet d'une action au niveau sous-régional ou régional. Le cas échéant, ces annexes comprennent *inter alia*:

- a) les seuils d'effluents et d'émission et/ou des pratiques de gestion qui tiennent compte des facteurs visés à l'annexe II au présent Protocole;
- b) les délais pour atteindre les valeurs seuils et appliquer les méthodes de gestion et les mesures convenues par les Parties contractantes.

2. In accordance with the provisions of the annexes to which it is party, each Contracting Party shall take measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area from the source categories, activities and pollutants addressed in annexes other than Annexes I and II to this Protocol.

3. The Contracting Parties may also develop such additional annexes as they may deem appropriate, including an annex to address water quality criteria for selected priority pollutants identified in Annex I to this Protocol.

## Article V

### *Cooperation and Assistance*

1. Contracting Parties shall cooperate, bilaterally or, where appropriate, on a sub-regional, regional or global basis or through competent organisations in the prevention, reduction and control of pollution of the Convention area from land-based sources and activities.

2. In carrying out the obligations provided for in paragraph 1 above, Contracting Parties shall promote cooperation in the following areas:

- a) monitoring activities undertaken in accordance with Article VI;
- b) research on the chemistry, fate, transport and effects of pollutants;
- c) exchange of scientific and technical information;
- d) identification and use of most appropriate technologies applicable to the specific source categories, activities and pollutants identified in Annex I to this Protocol; and
- e) research and development of technologies and practices for the implementation of this Protocol.

3. Contracting Parties shall promote co-operation, directly or through competent sub-regional, regional and global organisations, with those Contracting Parties which request it in obtaining assistance for the implementation of this Protocol particularly to:

- a) develop scientific, technical, educational and public awareness programmes to prevent, reduce and control pollution of the Convention area from land-based sources and activities in accordance with this Protocol;
- b) train scientific, technical and administrative personnel;
- c) provide technical advice, information and other assistance necessary to address the source categories, activities and pollutants identified in Annex I to this Protocol; and

2. Conformément aux dispositions des annexes auxquelles elle est partie, chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due à des sources, activités et polluants autres que ceux visés dans les annexes I et II au présent Protocole.

3. Les Parties contractantes peuvent en outre élaborer de nouvelles annexes si elles le jugent nécessaire, notamment une annexe dans laquelle elles définiraient des critères de qualité de l'eau pour les polluants identifiés comme requérant une action prioritaire, dont la liste figure à l'annexe I au présent Protocole.

## Article V

### *Coopération et assistance*

1. Les Parties contractantes collaborent au niveau bilatéral et, le cas échéant, sous-régional, régional ou mondial, ou par l'intermédiaire d'organisations compétentes, en vue de prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due à des sources et activités terrestres.

2. Lorsqu'elles s'acquittent des obligations énoncées au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines suivants:

- a) les activités de suivi menées conformément à l'article VI;
- b) les recherches sur la composition chimique, la destination, le transport et les effets des polluants;
- c) l'échange d'informations scientifiques et techniques;
- d) l'identification et l'utilisation des technologies les plus appropriées applicables aux catégories de sources, aux activités et aux polluants spécifiques visés à l'annexe I au présent Protocole;
- e) la recherche et le développement de techniques et méthodes en vue de l'application du présent Protocole.

3. Les Parties contractantes, agissant directement ou par l'intermédiaire d'organisations sous-régionales, régionales et mondiales compétentes, favorisent la coopération avec les Parties contractantes qui en font la demande, en vue de leur permettre d'obtenir une assistance pour l'application du présent Protocole, en particulier dans les domaines suivants:

- a) l'élaboration de programmes scientifiques, techniques, d'éducation et de sensibilisation visant à prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due à des sources et activités terrestres, conformément au présent Protocole;
- b) la formation de personnel scientifique, technique et administratif;
- c) l'appui technique et la mise à disposition d'informations et de toute autre aide nécessaire concernant les catégories de sources, les activités et les polluants visés à l'annexe I au présent Protocole;

d) identify and approach potential sources of financing for projects necessary to implement this Protocol.

#### Article VI

##### *Monitoring and Assessment Programmes*

1. Each Contracting Party shall formulate and implement monitoring programmes, as appropriate, in accordance with the provisions of this Protocol and relevant national legislation. Such programmes may, inter alia:

a) systematically identify and assess patterns and trends in the environmental quality of the Convention area; and

b) assess the effectiveness of measures taken to implement the Protocol.

2. Monitoring information shall be made available to the Scientific, Technical and Advisory Committee to facilitate the work of the Committee, as provided in Article XIV.

3. These programmes should avoid duplication of other programmes, particularly of similar regional programmes carried out by competent international organisations.

#### Article VII

##### *Environmental Impact Assessment*

1. The Contracting Parties shall develop and adopt guidelines concerning environmental impact assessments, and review and update those guidelines as appropriate.

2. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that a planned land-based activity on its territory, or a planned modification to such an activity, which is subject to its regulatory control in accordance with its laws, is likely to cause substantial pollution of, or significant and harmful changes to, the Convention area, that Contracting Party shall, as far as practicable, review the potential effects of such activity on the Convention area, through means such as an environmental impact assessment.

3. Decisions by the competent government authorities with respect to land-based activities, referred to in paragraph 2 above, should take into account any such review.

4. Each Contracting Party shall, subject to its domestic law and regulations, seek the participation of affected persons in any review process conducted pursuant to paragraph 2 above, and, where practicable, publish or make available relevant information obtained in this review.

d) l'identification de sources de financement éventuelles pour les projets nécessaires à l'application du présent Protocole, et les démarches subséquentes.

#### Article VI

##### *Programmes de suivi et d'évaluation*

1. Chaque Partie contractante élabore et met en oeuvre les programmes de suivi qui conviennent, conformément aux dispositions du présent Protocole et à sa législation nationale. Dans le cadre de ces programmes, elle peut *inter alia*:

- a) déterminer et évaluer de manière systématique la qualité de l'environnement dans la zone d'application de la Convention, ses caractéristiques et son évolution;
- b) évaluer l'efficacité des mesures prises en vue d'appliquer le présent Protocole.

2. Les données recueillies sont mises à la disposition du Comité consultatif, scientifique et technique afin de faciliter son travail, ainsi que le prévoit l'article XIV.

3. Ces programmes devraient éviter les doubles emplois avec d'autres programmes, en particulier les programmes régionaux analogues menés par les organisations internationales compétentes.

#### Article VII

##### *Études d'impact sur l'environnement*

1. Les Parties contractantes élaborent et adoptent des principes directeurs applicables aux études d'impact sur l'environnement et, lorsque cela est opportun, les examinent et les mettent à jour.

2. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons de penser qu'une activité prévue sur son territoire et soumise à son autorité conformément à sa législation, ou que la modification d'une activité de cette nature risque d'entraîner une pollution substantielle ou des changements importants et préjudiciables dans la zone d'application de la Convention, cette Partie évalue, dans la mesure du possible, les effets potentiels d'une telle activité sur la zone d'application de la Convention, en ayant recours à des moyens tels qu'une étude d'impact sur l'environnement.

3. Les autorités gouvernementales compétentes devraient tenir compte de toute évaluation de ce type avant de prendre une décision au sujet des activités terrestres mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Dans le cadre de leurs lois et réglementations nationales, chaque Partie contractante veille à faire participer les intéressés à l'évaluation qu'elle mène en application du paragraphe 2 ci-dessus et, si possible, publie les informations pertinentes obtenues dans le cadre de cette évaluation ou les rend disponibles.

## Article VIII

*Development of Information Systems*

The Contracting Parties shall cooperate directly or through relevant sub-regional, regional and, where appropriate, global organisations to develop information systems and networks for the exchange of information to facilitate the implementation of this Protocol.

## Article IX

*Transboundary Pollution*

Where pollution from land-based sources and activities originating from any Contracting Party is likely to affect adversely the coastal or marine environment of one or more of the other Contracting Parties, the Contracting Parties concerned shall use their best efforts to consult at the request of any affected Contracting Party, with a view to resolving the issue.

## Article X

*Participation*

Each Contracting Party shall, in accordance with its national laws and regulations, promote public access to relevant information and documentation concerning pollution of the Convention area from land-based sources and activities and the opportunity for public participation in decision-making processes concerning the implementation of this Protocol.

## Article XI

*Education and Awareness*

The Contracting Parties shall develop and implement individually and collectively programmes on environmental education and awareness for the public related to the need to prevent, reduce and control pollution of the Convention area from land-based sources and activities, and shall promote the training of individuals involved in such prevention, reduction and control.

## Article XII

*Reporting*

1. The Contracting Parties shall submit reports to the Organisation containing information on measures adopted, results obtained and any

## Article VIII

*Mise en place de systèmes d'information*

Les Parties contractantes coopèrent directement, ou dans le cadre d'organisations sous-régionales, régionales et, le cas échéant, mondiales compétentes à la mise en place de systèmes et de réseaux permettant l'échange d'informations en vue de faciliter l'application du présent Protocole.

## Article IX

*Pollution transfrontière*

Lorsqu'une Partie contractante est à l'origine d'une pollution due à des sources ou activités terrestres susceptible de porter préjudice à l'environnement côtier ou marin d'une ou de plusieurs Parties contractantes, les Parties contractantes concernées n'épargnent aucun effort pour mener des consultations, à la demande de toute Partie intéressée, en vue de résoudre le problème.

## Article X

*Participation*

Chaque Partie contractante favorise, conformément à ses lois et réglementations nationales, l'accès aux informations et documents pertinents concernant la pollution de la zone d'application de la Convention due à des sources et activités terrestres, et encourage les intéressés à participer au processus de prise de décisions en ce qui concerne l'application du présent Protocole.

## Article XI

*Éducation et sensibilisation*

Les Parties contractantes élaborent et mettent en oeuvre, individuellement ou collectivement, des programmes visant à sensibiliser le public aux questions d'environnement et à la nécessité de prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due à des sources et activités terrestres, et encouragent la formation du personnel chargé de prévenir, réduire et combattre la pollution.

## Article XII

*Établissement de rapports*

1. Les Parties contractantes soumettent à l'Organisation des rapports contenant des informations sur les mesures adoptées, les résultats obtenus

difficulties experienced in the implementation of this Protocol. These reports should include, whenever possible, information on the state of the Convention area. The Meeting of the Contracting Parties shall determine the nature of the information to be included, and the collection, presentation and timing of these reports, which will be made available to the public with the exception of information submitted in accordance with paragraph 3 below.

2. The Scientific, Technical and Advisory Committee shall use the data and information contained in these national reports to prepare regional reports on the implementation of this Protocol, including the state of the Convention area. The regional reports shall be submitted to the Contracting Parties in accordance with Article XIV.

3. Information provided pursuant to paragraphs 1 and 2 above, that is designated by a Contracting Party as confidential, shall be used for the purposes referred to in paragraph 2 above in such a manner that assures its confidentiality.

4. Nothing in this Protocol shall require a Contracting Party to supply information the disclosure of which is contrary to the essential interests of its security.

### Article XIII

#### *Institutional Mechanisms*

1. Each Contracting Party shall designate a focal point to serve as liaison with the Organisation on the technical aspects of the implementation of this Protocol.

2. The Contracting Parties designate the Organisation to carry out the following Secretariat functions:

- a) convene and service the meetings of the Contracting Parties;
- b) assist in raising funds as provided for in Article XVI;
- c) provide such assistance that the Scientific, Technical and Advisory Committee may require to carry out its functions as referred to in Article XIV;
- d) provide the appropriate assistance as may be identified by the Contracting Parties to facilitate:
  - (i) the development and implementation of the plans, programmes and measures necessary to achieve the objectives of this Protocol;
  - (ii) the development of incentive programmes to implement this Protocol;
  - (iii) the development of information systems and networks for the exchange of information for the purposes of facilitating the implementation of this Protocol, as referred to in Article VIII; and
  - (iv) the development and implementation of environmental education, training and public awareness programmes, as referred to in Article XI;

nus et toute difficulté rencontrée dans l'application du présent Protocole. Dans la mesure du possible, ces rapports contiennent des informations sur l'état de la zone d'application de la Convention. La Réunion des Parties contractantes décide de la nature de ces informations, des modalités de leur collecte, de leur présentation et du calendrier des rapports. Lesdits rapports sont mis à la disposition du public, sauf en ce qui concerne les informations visées au paragraphe 3 ci-après.

2. Le Comité consultatif, scientifique et technique utilise les informations contenues dans ces rapports nationaux pour établir des rapports régionaux sur l'application du présent Protocole, et notamment sur l'état de la zone d'application de la Convention. Les rapports régionaux sont présentés aux Parties contractantes conformément à l'article XIV.

3. Si les informations fournies conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont qualifiées de confidentielles par une Partie contractante, elles sont utilisées aux fins visées au paragraphe 2 ci-dessus de manière à préserver leur confidentialité.

4. Aucune disposition du présent Protocole n'oblige une Partie contractante à fournir des renseignements dont la divulgation serait contraire à ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

### Article XIII

#### *Mécanismes institutionnels*

1. Chaque Partie contractante désigne un correspondant pour assurer la liaison avec l'Organisation sur les aspects techniques de l'application du présent Protocole.

2. Les Parties contractantes chargent l'Organisation des fonctions de secrétariat suivantes:

- a) convoquer et organiser les réunions des Parties contractantes;
- b) aider à la collecte de fonds conformément à l'article XVI;
- c) fournir au Comité consultatif, scientifique et technique l'appui dont il peut avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions, comme indiqué à l'article XIV;
- d) fournir aux Parties contractantes l'assistance qu'elles peuvent définir en vue de faciliter:
  - i) l'élaboration et la mise en oeuvre des plans, programmes et mesures nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Protocole;
  - ii) l'élaboration de programmes d'incitation visant à assurer l'application du présent Protocole;
  - iii) la mise en place de systèmes et de réseaux d'information pour favoriser l'échange de données en vue de l'application du présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article VIII;
  - iv) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation, de formation et de sensibilisation concernant l'environnement, conformément aux dispositions de l'article XI;

- e) communicate and work with the Caribbean Environment Programme on activities relevant to the implementation of this Protocol;
- f) prepare common formats as directed by the Contracting Parties to be used as the basis for notifications and reports to the Organisation, as provided in Article XII;
- g) establish and update databases on national, sub-regional and regional measures adopted for the implementation of this Protocol, including any other pertinent information, in keeping with the provisions of Articles III and XII;
- h) compile and make available to the Contracting Parties reports and studies which may be required for the implementation of this Protocol or as requested by them;
- i) cooperate with relevant international organisations;
- j) provide to the Contracting Parties a report which shall include a draft budget for the coming year and an audited revenue and expenditure statement of the preceding year; and
- k) carry out any other functions assigned to it by the Contracting Parties.

#### Article XIV

##### *Scientific, Technical and Advisory Committee*

1. A Scientific, Technical and Advisory Committee is hereby established.
2. Each Contracting Party shall designate as its representative to the Committee an expert in the fields covered by this Protocol, who may be accompanied at its meetings by other experts and advisors also designated by the Contracting Party. The Committee may request scientific and technical advice from competent experts and organisations.
3. The Committee shall be responsible for reporting to and advising the Contracting Parties regarding the implementation of this Protocol. To carry out this function the Committee shall:
  - a) review on a regular basis the annexes to this Protocol as well as the state of pollution of the Convention area from land-based sources and activities and, where necessary, recommend amendments or additional annexes for consideration by the Contracting Parties;
  - b) examine, assess and analyze the information submitted by the Contracting Parties in accordance with Articles VI and XII and other relevant information to determine the effectiveness of the measures adopted to implement this Protocol, and submit regional reports to the Contracting Parties on the state of the Convention area. The regional reports shall set forth an assessment of the effectiveness and the socio-economic

e) maintenir des contacts avec le Programme pour l'environnement des Caraïbes et travailler avec lui en ce qui concerne les activités relatives à l'application du présent Protocole;

f) mettre au point, selon les instructions des Parties contractantes, des modèles communs pour les notifications et les rapports destinés à l'Organisation visés à l'article XII;

g) établir et mettre à jour des bases de données recensant les mesures adoptées aux niveaux national, sous-régional et régional en vue d'appliquer le présent Protocole, et contenant toute autre information pertinente, conformément aux dispositions des articles III et XII;

h) rassembler et mettre à la disposition des Parties contractantes les rapports et études qui peuvent être nécessaires à l'application du présent Protocole ou qu'elles ont demandés;

i) coopérer avec les organisations régionales et internationales compétentes;

j) présenter aux Parties contractantes un rapport comprenant un projet de budget pour l'année à venir ainsi qu'un état vérifié des recettes et dépenses pour l'année écoulée;

k) mener à bien toute autre fonction dont l'Organisation a été chargée par les Parties contractantes.

#### Article XIV

##### *Comité consultatif, scientifique et technique*

1. Il est créé par le présent Protocole un Comité consultatif, scientifique et technique.

2. Chaque Partie contractante nomme, en tant que représentant au Comité, un expert des questions visées par le présent Protocole, qui peut être accompagné par d'autres experts et conseillers désignés par elle. Le Comité peut également demander l'avis d'experts et d'organismes compétents sur les plans scientifiques et techniques.

3. Le Comité doit faire rapport aux Parties contractantes sur l'application du présent Protocole et les conseiller en la matière. Pour ce faire, il s'acquitte des tâches suivantes:

a) réexaminer régulièrement les annexes au présent Protocole, ainsi que l'état de la zone d'application de la Convention due à des sources et activités terrestres et, lorsque nécessaire, soumettre aux Parties contractantes des propositions d'amendement ou de nouvelles annexes;

b) examiner, évaluer et analyser les informations communiquées par les Parties contractantes conformément aux dispositions des articles VI et XII, ainsi que toute autre information pertinente qui permette de déterminer l'efficacité des mesures adoptées pour appliquer le présent Protocole, et présenter des rapports régionaux aux Parties contractantes sur l'état de la zone d'application de la Convention. Ces rapports régionaux

impact of measures adopted to implement the Protocol, and may propose any other appropriate measures;

c) provide advice to the Contracting Parties for the preparation and updating of information, including national inventories on marine pollution from land-based sources and activities;

d) provide guidance to the Contracting Parties:

(i) on measures and methodologies to assess pollution loads in the Convention area, and to ensure regional compatibility in data; and

(ii) on the development of plans, programmes and measures for the implementation of this Protocol;

e) advise on the formulation of common criteria, guidelines and standards for the prevention, reduction and control of pollution of the Convention area from land-based sources and activities;

f) propose priority measures for scientific and technical research and management of pollution from land-based sources and activities as well as for control, management practices and monitoring programmes, bearing in mind regional trends and conditions and any information available;

g) provide scientific and technical advice to the Meeting of the Contracting Parties regarding proposals for technical assistance;

h) formulate programmes on environmental education and awareness related to this Protocol;

i) develop a draft budget for the operation of the Scientific, Technical and Advisory Committee and submit it to the Contracting Parties for approval; and

j) carry out any other function related to the implementation of this Protocol which is assigned to it by the Contracting Parties.

4. The Committee shall adopt Rules of Procedure.

#### Article XV

##### *Meetings of the Contracting Parties*

1. The ordinary meetings of the Contracting Parties to this Protocol shall generally be held in conjunction with the ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 16 of the Convention. The Contracting Parties may also hold extraordinary meetings as deemed necessary, upon the request of the Organisation or at the request of any Contracting Party, provided that such requests are supported by the majority of the Contracting Parties. The meetings shall be governed by the Rules of Procedure adopted pursuant to Article 20 of the Convention.

contiennent une évaluation de l'efficacité et de l'impact socio-économique des mesures adoptées en vue de l'application du présent Protocole et peuvent proposer toute autre mesure appropriée;

c) conseiller les Parties contractantes en ce qui concerne la préparation et la mise à jour de l'information, y compris l'élaboration d'inventaires nationaux de la pollution du milieu marin due à des sources et activités terrestres;

d) conseiller les Parties contractantes en ce qui concerne:

i) les mesures et méthodes d'évaluation des charges de pollution dans la zone d'application de la Convention, afin d'assurer la compatibilité des données au niveau régional;

ii) l'élaboration de plans, programmes et mesures en vue de l'application du présent Protocole;

e) donner des conseils sur l'élaboration de principes directeurs, normes et critères communs en vue de prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due à des sources et activités terrestres;

f) proposer des mesures prioritaires dans le domaine de la recherche scientifique et technique et de la gestion de la pollution due à des sources et activités terrestres, ou se rapportant au contrôle, aux pratiques de gestion et aux programmes de suivi, en tenant compte de la situation dans la région et de son évolution, et en s'appuyant sur toute information disponible;

g) fournir à la Réunion des Parties contractantes des conseils d'ordre scientifique et technique sur les propositions d'assistance technique;

h) élaborer des programmes d'éducation et de sensibilisation en matière d'environnement dans les domaines visés par le présent Protocole;

i) élaborer un projet de budget de fonctionnement du Comité consultatif, scientifique et technique, et le soumettre pour approbation aux Parties contractantes;

j) remplir toute autre fonction ayant trait à l'application du présent Protocole, qui lui est confiée par les Parties contractantes.

4. Le Comité adopte son règlement intérieur.

#### Article XV

##### *Réunions des Parties contractantes*

1. Les Parties contractantes tiennent généralement leur réunion ordinaire en même temps que la réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention, organisée conformément aux dispositions de l'article 16 de la Convention. Les Parties contractantes peuvent également tenir des réunions extraordinaires, lorsqu'elles le jugent nécessaire, à la demande de l'Organisation ou de toute autre Partie contractante, à condition que ces demandes soient approuvées par la majorité des Parties contractantes. Ces réunions sont régies par le règlement intérieur adopté conformément à l'article 20 de la Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Contracting Parties to this Protocol to:

a) keep under review the implementation of this Protocol and the effectiveness of actions taken pursuant to it;

b) consider proposed amendments to this Protocol, including additional annexes, with a view to their subsequent adoption in accordance with the procedures established in the Convention and this Protocol;

c) approve the expenditure of funds identified in Article XVI that are not otherwise designated for a specific project by the donors;

d) review and adopt, as appropriate, regional reports developed by the Scientific, Technical and Advisory Committee in accordance with Articles XII and XIV as well as other information that a Contracting Party may transmit to the Meeting of the Contracting Parties;

e) take appropriate action with regard to the recommendations of the Scientific, Technical and Advisory Committee;

f) promote and facilitate, directly or through the Organisation, the exchange of information, experience and expertise and any other type of exchange between the Contracting Parties in accordance with Article V; and

g) conduct such other business as appropriate.

#### Article XVI

##### *Funding*

1. In addition to the financial participation by the Contracting Parties in accordance with Article 20, paragraph 2 of the Convention, the Organisation may, in response to requests from Contracting Parties, seek additional funds or other forms of assistance for activities related to this Protocol. These funds may include voluntary contributions for the achievement of specific objectives of this Protocol made by the Contracting Parties, other governments and government agencies, international organisations, non-governmental organisations, the private sector and individuals.

2. The Contracting Parties, taking into account their capabilities, shall endeavour as far as possible to ensure that adequate financial resources are available for the formulation and implementation of projects and programmes necessary to implement this Protocol. To this end, the Contracting Parties shall:

a) promote the mobilisation of substantial financial resources, including grants and concessional loans, from national, bilateral and multilateral funding sources and mechanisms, including multilateral financial institutions; and

2. Les réunions des Parties contractantes au présent Protocole ont pour objet ce qui suit:

a) suivre de près l'application du présent Protocole et l'efficacité des mesures prises conformément à celui-ci;

b) examiner les projets d'amendement au présent Protocole, y compris les projets de nouvelles annexes, en vue de leur adoption ultérieure, conformément à la procédure établie par la Convention et le présent Protocole;

c) autoriser l'utilisation des fonds auxquels se réfère l'article XVI ci-après qui ne sont pas déjà alloués à un projet spécifique par le ou les donateur(s);

d) examiner et, le cas échéant, adopter les rapports régionaux établis par le Comité consultatif, scientifique et technique conformément aux articles XII et XIV, ainsi que toute autre information qui pourrait être communiquée à la Réunion par une Partie contractante;

e) donner suite de manière appropriée aux recommandations du Comité consultatif, scientifique et technique;

f) promouvoir et faciliter, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation, l'échange d'informations, d'expériences et de savoir-faire, ainsi que tout autre type d'échanges entre les Parties contractantes, conformément à l'article V;

g) examiner, s'il y a lieu, toute autre question.

#### Article XVI

##### *Financement*

1. En plus des contributions versées par les Parties contractantes conformément au paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, les Parties contractantes peuvent demander à l'Organisation de trouver des sources de financement complémentaires pour appuyer des activités menées dans le cadre du présent Protocole. En outre, des ressources financières et d'autres formes d'assistance peuvent être mises à disposition en réponse à des demandes spécifiques émanant des Parties contractantes. Ces fonds peuvent comprendre des contributions volontaires affectées à des objectifs spécifiques du présent Protocole et provenant de Parties contractantes, d'autres gouvernements ou d'agences gouvernementales, d'organisations internationales, d'organisations non gouvernementales, du secteur privé et de particuliers.

2. Compte tenu de leurs moyens, les Parties contractantes s'efforcent, dans toute la mesure du possible, de se procurer les ressources financières nécessaires à l'élaboration et à l'exécution de projets et programmes visant à appliquer le présent Protocole. À cette fin, elles prennent les engagements ci-après:

a) Elles favorisent la mobilisation de ressources financières substantielles, notamment de dons et de prêts à des taux préférentiels, auprès de sources et de mécanismes de financement nationaux, bilatéraux et multilatéraux, y compris les institutions financières multilatérales;

b) explore innovative methods and incentives for mobilising and channeling resources, including those of foundations, non-governmental organisations and other private sector entities.

3. In keeping with its development priorities, policies and strategies, each Contracting Party undertakes to mobilise financial resources to implement its plans, programmes and measures pursuant to this Protocol.

#### Article XVII

##### *Adoption and Entry into Force of New Annexes and Amendments to Annexes*

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 below, the adoption and entry into force of new annexes and amendments to annexes to this Protocol shall take place in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 19 of the Convention.

2. The Contracting Parties may, at the time of adoption of any amendment to an annex, decide by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties present and voting, that such amendment is of such importance that it shall enter into force in accordance with paragraphs 5 and 6 of Article 18 of the Convention.

3. With respect to any Contracting Party that has made a declaration with respect to new annexes in accordance with Article XVIII, such annex shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Depositary of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect to such annexes.

#### Article XVIII

##### *Ratification, Acceptance, Approval and Accession*

1. This Protocol, including Annexes I to IV, shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession as provided by Articles 26 and 27 of the Convention.

2. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any State or regional economic integration organisation may declare that any new annex shall enter into force for it only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession thereto.

3. Following entry into force of this Protocol, any new Contracting Party to this Protocol may, at the time of acceding, declare that such accession does not apply to any annex, other than Annexes I to IV.

b) Elles s'efforcent de trouver des méthodes et mesures d'incitation novatrices en vue de mobiliser les ressources qui seront affectées à ces projets et programmes, notamment auprès de fondations, d'organisations non gouvernementales et d'autres entités du secteur privé.

3. Dans le cadre de ses priorités, politiques et stratégies en matière de développement, chaque Partie contractante s'emploie à mobiliser des ressources financières nationales en vue d'appliquer ses plans, programmes et mesures conformément au présent Protocole.

#### Article XVII

##### *Adoption et entrée en vigueur de nouvelles annexes et d'amendements aux annexes*

1. Sauf dans le cas prévu aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous, l'adoption et l'entrée en vigueur de nouvelles annexes et d'amendements aux annexes au présent Protocole sont régies par les paragraphes 2 et 3 de l'article 19 de la Convention.

2. Les Parties contractantes peuvent, au moment de l'adoption d'un amendement à une annexe, décider à la majorité des trois-quarts des Parties contractantes présentes et votantes, que cet amendement revêt une importance telle qu'il doit entrer en vigueur conformément aux paragraphes 5 et 6 de l'article 18 de la Convention.

3. Lorsqu'une Partie contractante a fait une déclaration au sujet de nouvelles annexes conformément à l'article XVIII, cette annexe entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle cette Partie a déposé auprès du dépositaire son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de cette annexe ou d'adhésion à celle-ci.

#### Article XVIII

##### *Ratification, acceptation, approbation et adhésion*

1. Le présent Protocole, qui comprend les annexes I à IV, est soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion, conformément aux articles 26 et 27 de la Convention.

2. Dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, tout État ou organisation d'intégration économique régionale peut déclarer qu'une nouvelle annexe n'entrera en vigueur, en ce qui le concerne, que lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de cette nouvelle annexe ou d'adhésion à celle-ci.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute nouvelle Partie contractante à ce Protocole peut, lors de son adhésion, déclarer que cette adhésion ne s'applique pas aux annexes autres que les annexes I à IV.

## Article XIX

*Signature*

This Protocol shall be open for signature at Oranjestad, Aruba on 6 October 1999, and at Santa Fe de Bogotá, Republic of Colombia, from 7 October 1999 to 6 October 2000, by any Party to the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE at Oranjestad, Aruba, this 6 October 1999, in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic.

---

Het Protocol is op 6 oktober 1999 te Oranjestad (Aruba) ondertekend voor de volgende staten:

Costa Rica  
Frankrijk  
het *Koninkrijk der Nederlanden*  
de Verenigde Staten van Amerika

en voorts te Santa Fe de Bogotá (Colombia) ondertekend voor:  
de Dominicaanse Republiek . . . . . 3 augustus 2000

## Article XIX

*Signature*

Le présent Protocole sera ouvert à la signature par toute Partie à la Convention à Oranjestad (Aruba), le 6 octobre 1999, et à Santa Fé de Bogotá (Colombie), du 7 octobre 1999 au 6 octobre 2000.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Oranjestad (Aruba), le 6 octobre 1999, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

---

**Annex I****Source Categories, Activities and Associated Pollutants of Concern****A. Definitions**

For the purposes of subsequent Annexes:

“Point Sources” means sources where the discharges and releases are introduced into the environment from any discernable, confined and discrete conveyance, including but not limited to pipes, channels, ditches, tunnels, conduits or wells from which pollutants are or may be discharged; and

2. “Non-Point Sources” means sources, other than point sources, from which substances enter the environment as a result of land run-off, precipitation, atmospheric deposition, drainage, seepage or by hydrologic modification.

**B. Priority Source Categories and Activities Affecting the Convention Area**

The Contracting Parties shall take into account the following priority source categories and activities when formulating regional and, as appropriate, sub-regional plans, programmes and measures for the prevention, reduction and control of pollution of the Convention area:

- Domestic Sewage
- Agricultural Non-Point Sources
- Chemical Industries
- Extractive Industries and Mining
- Food Processing Operations
- Manufacture of Liquor and Soft Drinks
- Oil Refineries
- Pulp and Paper Factories
- Sugar Factories and Distilleries
- Intensive Animal Rearing Operations

**C. Associated Pollutants of Concern****1. Primary Pollutants of Concern**

The Contracting Parties shall consider, taking into account the recommendations and other work of relevant international organisations, the following list of pollutants of concern, which were identified on the basis of their hazardous or otherwise harmful characteristics, when formulating effluent and emission limitations and management practices for the sources and activities in this Annex:

## Annexe I

### Catégories de sources, activités et polluants connexes préoccupants

#### A. Définitions

Aux fins des annexes qui suivent:

1. On entend par «source ponctuelle» une source de rejet ou d'évacuation de polluants dans l'environnement, qui est identifiable, circonscrite et distincte, notamment – sans que cette liste soit limitative – tout conduit, canal, fossé, tunnel, canalisation ou puits, qui est ou peut être à l'origine du dégagement de ces substances;

2. On entend par «source diffuse» une source autre qu'une source ponctuelle, qui libère des polluants dans l'environnement à l'occasion de ruissellements, de précipitations, de dépôts atmosphériques, de drainages, d'infiltrations ou de modifications hydrologiques.

B. Catégories de sources et d'activités ayant des effets dans la zone d'application de la Convention qui méritent une attention prioritaire

Les Parties contractantes prennent en considération les catégories de sources et d'activités ci-après qui méritent une attention prioritaire, lorsqu'elles élaborent des plans, programmes et mesures régionaux et, le cas échéant, sous-régionaux, en vue de prévenir, réduire et combattre la pollution dans la zone d'application de la Convention:

- Eaux usées domestiques;
- Sources agricoles diffuses;
- Industries chimiques;
- Industries extractives et minières;
- Industries alimentaires;
- Production de boissons alcoolisées et de boissons gazeuses;
- Raffineries de pétrole;
- Industries des papiers et pâtes à papier;
- Sucreries et distilleries;
- Élevage intensif.

#### C. Polluants connexes préoccupants

##### 1. Polluants particulièrement préoccupants

Lorsqu'elles déterminent les seuils d'effluents et d'émission et définissent les méthodes de gestion applicables aux sources et activités visées dans la présente annexe, les Parties contractantes examinent la liste ci-après de polluants jugés préoccupants parce qu'ils présentent des caractéristiques dangereuses ou nocives, en tenant compte des recommandations et autres travaux des organisations internationales compétentes:

- a) Organohalogen compounds and substances which could result in the formation of these compounds in the marine environment;
- b) Organophosphorus compounds and substances which could result in the formation of these compounds in the marine environment;
- c) Organotin compounds and substances which could result in the formation of these compounds in the marine environment;
- d) Heavy metals and their compounds;
- e) Crude petroleum and hydrocarbons;
- f) Used lubricating oils;
- g) Polycyclic aromatic hydrocarbons;
- h) Biocides and their derivatives;
- i) Pathogenic micro-organisms;
- j) Cyanides and fluorides;
- k) Detergents and other non-biodegradable surface tension substances;
- l) Nitrogen and phosphorus compounds;
- m) Persistent synthetic and other materials, including garbage, that float, flow or remain in suspension or settle to the bottom and affect marine life and hamper the uses of the sea;
  
- n) Compounds with hormone-like effects;
- o) Radioactive substances;
- p) Sediments; and
- q) Any other substance or group of substances with one or more of the characteristics outlined in paragraph 2 below.

## 2. Characteristics and Other Factors To Be Considered in Evaluating Additional Pollutants of Concern

The Contracting Parties should, taking into account the recommendations and other work of relevant international organisations, consider the following characteristics and factors, where relevant, in evaluating potential pollutants of concern other than those listed in paragraph 1 above:

- a) Persistency;
- b) Toxicity or other harmful properties (for example, carcinogenic, mutagenic and teratogenic properties);
- c) Bio-accumulation;
- d) Radioactivity;
- e) Potential for causing eutrophication;
- f) Impact on, and risks to, health;
- g) Potential for migration;
- h) Effects at the transboundary level;
- i) Risk of undesirable changes in the marine ecosystem, irreversibility or durability of effects;

- a) Composés organohalogénés et substances pouvant donner lieu à la formation de ces composés dans le milieu marin;
  - b) Composés organophosphorés et substances pouvant donner lieu à la formation de ces composés dans le milieu marin;
  - c) Composés organostanniques et substances pouvant donner lieu à la formation de ces composés dans le milieu marin;
  - d) Métaux lourds et leurs composés;
  - e) Pétrole brut et hydrocarbures;
  - f) Huiles de vidange;
  - g) Hydrocarbures aromatiques polycycliques;
  - h) Biocides et leurs dérivés;
  - i) Micro-organismes pathogènes;
  - j) Cyanures et fluorures;
  - k) Détergents et autres substances tensio-actives non biodégradables;
- l) Composés azotés et phosphorés;
  - m) Matières synthétiques persistantes et autres matières, notamment les ordures, susceptibles de flotter, dériver, rester en suspension ou se déposer au fond de la mer et de nuire au milieu marin ou d'entraver l'utilisation légitime de la mer;
  - n) Composés hormonoïdes;
  - o) Substances radioactives;
  - p) Sédiments;
  - q) Toute autre substance ou tout groupe de substances présentant une ou plusieurs des caractéristiques énumérées au paragraphe 2 ci-après.

## 2. Caractéristiques et autres facteurs à prendre en considération lors de l'évaluation d'autres polluants préoccupants

Outre les composés ou familles de composés et polluants énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties contractantes devraient évaluer les autres polluants qui peuvent être préoccupants, en tenant compte, le cas échéant, des caractéristiques et facteurs ci-après, à la lumière des recommandations et autres travaux des organisations internationales compétentes:

- a) Persistance;
- b) Toxicité ou autres propriétés nocives (par exemple, potentiel cancérigène, mutagène ou tératogène);
- c) Bioaccumulation;
- d) Radioactivité;
- e) Risques d'eutrophisation;
- f) Répercussions et effets préjudiciables sur la santé;
- g) Capacité de migration;
- h) Effets transfrontières;
- i) Risque de modifications indésirables et irréversibles ou durables de l'écosystème marin;

j) Negative impacts on marine life and the sustainable development of living resources or on other legitimate uses of the seas; and

k) Effects on the taste or smell of marine products intended for human consumption or effects on the smell, colour, transparency or other characteristics of the water in the marine environment.

---

## Annex II

### **Factors To Be Used in Determining Effluent and Emission Source Controls and Management Factors**

A. The Contracting Parties, when developing sub-regional and regional source-specific effluent and emission limitations and management practices pursuant to Article IV of this Protocol, shall evaluate and consider the following factors:

1. Characteristics and Composition of the Waste
  - a) Type and size of waste source (for example, industrial process);
  - b) Type and form of waste (origin, physical, chemical and biological properties, average composition);
  - c) Physical state of waste (solid, liquid, sludge, slurry);
  - d) Total quantity (units discharged, for example, per year or per day);
  - e) Discharge frequency (continuous, intermittent, seasonally variable, etc.);
  - f) Concentration with respect to major constituents contained in the wastes emanating from the source or activity; and
  - g) Interaction with the receiving environment.
2. Characteristics of the Activity or Source Category
  - a) Performance of existing technologies and management practices, including indigenous technologies and management practices;
  - b) Age of facilities, as appropriate; and
  - c) Existing economic, social and cultural characteristics.
3. Alternative Production, Waste Treatment Technologies or Management Practices
  - a) Recycling, recovery and reuse opportunities;
  - b) Less hazardous or non-hazardous raw material substitution;
  - c) Substitution of cleaner alternative activities or products;

j) Effets préjudiciables sur la faune et la flore marines, et entrave au développement durable des ressources biologiques ou à d'autres utilisations légitimes de la mer;

k) Modification du goût ou de l'odeur de produits de la mer destinés à la consommation, ou incidence sur l'odeur, la couleur, la transparence ou autres caractéristiques de l'eau de mer.

---

## Annexe II

### **Facteurs à prendre en considération pour déterminer les méthodes de contrôle des sources d'effluents et d'émissions et les pratiques de gestion**

A. En application des dispositions de l'article IV du présent Protocole, les Parties contractantes évaluent les facteurs suivants et en tiennent compte pour déterminer, au niveau sous-régional et régional, les seuils d'effluents et d'émission provenant de sources spécifiques, ainsi que pour définir les méthodes de gestion à appliquer:

1. Caractéristiques et composition des déchets
  - a) Type et importance de la source de déchets (par exemple, processus industriels);
  - b) Type et forme des déchets (origine, caractéristiques physiques, chimiques et biologiques, composition moyenne);
  - c) État physique des déchets (solide, liquide, boue, vase);
  - d) Quantité totale (unités rejetées, par exemple, annuellement ou quotidiennement);
  - e) Fréquence des rejets (continue, intermittente, saisonnière, etc.);
  - f) Concentration des principaux éléments contenus dans les déchets produits par les sources ou activités;
  - g) Interaction avec le milieu récepteur.
2. Caractéristiques des catégories d'activités ou de sources
  - a) Efficacité des technologies et méthodes de gestion existantes, notamment des techniques et méthodes de gestion locales;
  - b) Âge des installations, le cas échéant;
  - c) Caractéristiques économiques, sociales et culturelles.
3. Techniques ou pratiques alternatives de production, ainsi que de traitement et de gestion des déchets
  - a) Recyclage, récupération et réutilisation des déchets, dans toute la mesure du possible;
  - b) Recours à des matières premières moins nocives ou non dangereuses;
  - c) Recours à des activités et produits moins polluants;

- d) Economic, social and cultural impacts of alternatives, activities or products;
- e) Low-waste or totally clean technologies or processes; and
- f) Alternative disposal activities (for example, land application).

B. Pursuant to Article IV of this Protocol, each Contracting Party shall, at a minimum, apply the effluent and emission source controls and management practices set out in subsequent annexes. A Contracting Party may impose more stringent source controls or management practices. To determine if more stringent limitations are appropriate, a Contracting Party should also take into account characteristics of the discharge site and receiving marine environment, including:

1. Hydrographic, meteorological, geographical and topographical characteristics of the coastal areas;
2. Location and type of the discharge (outfall, canal outlet, gullies, etc.) and its relation to sensitive areas (such as swimming areas, reef systems, sea grass beds, spawning, nursery and fishing areas, shellfish grounds and other areas that are particularly sensitive) and other discharges;
3. Initial dilution achieved at the point of discharge into the receiving marine environment;
4. Dispersion characteristics (due to currents, tides and wind) that may affect the horizontal transport and vertical mixing of the affected waters;
5. Receiving water characteristics with respect to the physical, chemical, biological and ecological conditions in the discharge area; and
6. Capacity of the receiving marine environment to assimilate waste discharges.

C. The Contracting Parties shall keep the source controls and management practices set out in subsequent annexes under review. They shall consider that:

1. If the reduction of inputs resulting from the use of the effluent and emission limitations and management practices established in accordance with this Annex do not lead to environmentally acceptable results, the effluent and emission limitations or management practices may need to be revised; and

- d) Étude des incidences économiques, sociales et culturelles de ces activités et des produits de substitution;
- e) Utilisation de techniques et de procédés produisant peu ou pas de déchets;
- f) Autres méthodes d'élimination des déchets (par exemple, épandage).

B. Conformément à l'article IV du présent Protocole, chaque Partie contractante doit, au minimum, appliquer les mesures de contrôle des sources d'effluents et d'émissions ainsi que les pratiques de gestion définies dans les annexes qui suivent. Une Partie contractante peut imposer des pratiques de contrôle et de gestion des sources plus strictes. Pour déterminer s'il est nécessaire de fixer des seuils plus rigoureux, les Parties contractantes devraient également tenir compte des caractéristiques du site de déversement et du milieu marin récepteur, et notamment de ce qui suit:

1. Caractéristiques hydrographiques, météorologiques, géographiques et topographiques des zones côtières;
2. Emplacement et nature du site de déversement (émissaire, conduite d'évacuation, rigole, etc.) et lien avec les zones vulnérables (zones de baignade, récifs, prairies sous-marines, frayères, zones d'alevinage et de pêche, bancs de mollusques et autres zones particulièrement sensibles), ainsi qu'avec d'autres déversements;
3. Dilution initiale atteinte au point de déversement dans le milieu marin récepteur;
4. Caractéristiques de dispersion (sous l'effet des courants, de la marée ou du vent) susceptibles d'influer sur le transport horizontal et le mélange vertical des eaux;
5. Caractéristiques physiques, chimiques, biologiques et écologiques des eaux réceptrices dans la zone de déversement;
6. Capacité d'assimilation des déversements d'eaux usées par le milieu marin récepteur.

C. Les Parties contractantes suivent de près les mesures de contrôle des sources et les pratiques de gestion définies dans les annexes qui suivent. Ce faisant, elles gardent à l'esprit que:

1. Si les seuils fixés en matière d'effluents et d'émissions et les pratiques de gestion définies en application des dispositions de la présente annexe ne permettent pas de ramener les apports de polluants à un niveau acceptable sur le plan de l'environnement, il peut être nécessaire de revoir ces seuils ou pratiques de gestion;

2. The appropriate effluent and emission limitations and management practices for a particular source or activity may change with time in light of technological advances, economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

---

### Annex III

#### Domestic Wastewater

##### A. Definitions

For the purposes of this Annex:

1. "Domestic wastewater" means all discharges from households, commercial facilities, hotels, septage and any other entity whose discharge includes the following:

- a) Toilet flushing (black water);
- b) Discharges from showers, wash basins, kitchens and laundries (grey water); or
- c) Discharges from small industries, provided their composition and quantity are compatible with treatment in a domestic wastewater system.

Small quantities of industrial waste or processed wastewater may also be found in domestic wastewater. (See Part D - Industrial Pretreatment.

2. "Class I waters" means waters in the Convention area that, due to inherent or unique environmental characteristics or fragile biological or ecological characteristics or human use, are particularly sensitive to the impacts of domestic wastewater. Class I waters include, but are not limited to:

- a) waters containing coral reefs, seagrass beds, or mangroves;
- b) critical breeding, nursery or forage areas for aquatic and terrestrial life;
- c) areas that provide habitat for species protected under the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife to the Convention (the SPAW Protocol);
- d) protected areas listed in the SPAW Protocol; and
- e) waters used for recreation.

3. "Class II waters" means waters in the Convention area, other than Class I waters, that due to oceanographic, hydrologic, climatic or other factors are less sensitive to the impacts of domestic wastewater and

2. Les seuils d'effluents et d'émission et les pratiques de gestion appropriés applicables à une source ou à une activité donnée peuvent changer avec le temps sous l'effet du progrès technique, de facteurs économiques et sociaux, ainsi que de l'évolution des connaissances scientifiques.

---

### Annexe III

#### Eaux usées domestiques

##### A. Définitions

Aux fins de la présente annexe:

1. On entend par «eaux usées domestiques» tout déversement provenant des ménages, des installations commerciales, des hôtels, des fosses d'aisance, ou de toute autre source, et notamment les déversements suivants:

- a) eaux vannes (eaux noires);
- b) eaux de toilette, de lavages divers, de vaisselle et de lessive (eaux grises); ou
- c) eaux déversées par de petites industries, dont la composition et la concentration permettent le traitement par un système d'assainissement des eaux usées domestiques.

Les eaux usées domestiques peuvent aussi contenir de petites quantités de rejets industriels et d'eaux usées prétraitées (voir section D – Prétraitement industriel).

2. On entend par «eaux de la classe I» les eaux de la zone d'application de la Convention qui, en raison de leur caractère intrinsèque ou unique, de leur vulnérabilité sur les plans écologiques et biologiques, ou de l'utilisation qu'en fait l'homme, sont particulièrement sensibles aux effets des eaux usées domestiques. Les eaux visées comprennent, sans que cette liste soit limitative:

- a) celles qui contiennent des récifs coralliens, des prairies sous-marines, ou des mangroves;
- b) les zones de reproduction, nurserie et nourrissage présentant une importance critique pour la faune terrestre et aquatique;
- c) les zones qui constituent l'habitat des espèces protégées dans le cadre du Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées (Protocole SPAW), se rapportant à la Convention;
- d) les zones protégées énumérées dans le Protocole SPAW;
- e) les eaux utilisées à des fins récréatives.

3. On entend par «eaux de la classe II» les eaux de la zone d'application de la Convention autres que les eaux de la classe I qui, pour des raisons d'ordre océanographique, hydrologique, climatique ou autres,

where humans or living resources that are likely to be adversely affected by the discharges are not exposed to such discharges.

4. “Existing domestic wastewater systems” means, with respect to a particular Contracting Party, publicly or privately owned domestic wastewater collection systems, or collection and treatment systems, that were constructed prior to entry into force of this Annex for such Contracting Party.

5. “New domestic wastewater systems” means, with respect to a particular Contracting Party, publicly or privately owned domestic wastewater collection systems, or collection and treatment systems, that were constructed subsequent to entry into force of this Annex for such Contracting Party, and includes existing domestic wastewater systems which have been subject to substantial modifications after such entry into force.

6. “Household systems” means on-site domestic wastewater disposal systems for homes and small commercial businesses in areas of low population density, or where centralised collection and treatment systems of domestic wastewater are not economically or technologically feasible. Household systems include, but are not limited to, septic tanks and drain fields or mounds, holding tanks, latrines and bio-digesting toilets.

7. “Wastewater collection systems” means any collection or conveyance system designed to collect or channel domestic wastewater from multiple sources.

#### B. Discharge of Domestic Wastewater

1. Each Contracting Party shall:

a) Consistent with the provisions of this Annex, provide for the regulation of domestic wastewater discharging into, or adversely affecting, the Convention area;

b) To the extent practicable, locate, design and construct domestic wastewater treatment facilities and outfalls such that any adverse effects on, or discharges into, Class I waters, are minimised;

c) Encourage and promote domestic wastewater reuse that minimises or eliminates discharges into, or discharges that adversely affect, the Convention area;

d) Promote the use of cleaner technologies to reduce discharges to a minimum, or to avoid adverse effects within the Convention area; and

sont moins vulnérables aux effets des eaux usées domestiques et sont situées de telle façon que ni l'homme ni les ressources biologiques ne sont exposés aux effets préjudiciables des déversements.

4. On entend par «système existant d'assainissement des eaux usées domestiques» un système de collecte, ou de collecte et de traitement, des eaux usées domestiques, public ou privé, construit avant l'entrée en vigueur de la présente annexe pour chaque Partie contractante.

5. On entend par «nouveau système d'assainissement des eaux usées domestiques» un système de collecte, ou de collecte et de traitement, des eaux usées domestiques, public ou privé, construit après l'entrée en vigueur de la présente annexe pour chaque Partie contractante, ainsi qu'un système existant qui aura fait l'objet de modifications substantielles une fois cette annexe entrée en vigueur.

6. On entend par «installation ménagère» un système d'élimination sur place des eaux usées domestiques, qui dessert un logement ou une petite entreprise dans les zones à faible densité de population, ou dans celles où il est impossible de centraliser la collecte et le traitement des eaux usées domestiques pour des raisons économiques ou techniques. Il peut s'agir de fosses septiques, de drains filtrants, enterrés ou non, de fosses d'aisance, de latrines ou de toilettes biologiques, cette liste n'étant pas limitative.

7. On entend par «système de collecte des eaux usées» tout système de collecte ou de transport conçu pour recueillir ou acheminer les eaux usées domestiques provenant de sources multiples.

#### B. Déversement des eaux usées domestiques

##### 1. Chaque Partie contractante doit:

a) conformément aux dispositions de la présente annexe, réglementer les déversements d'eaux usées domestiques qui se produisent dans la zone de la Convention ou qui y ont des effets préjudiciables;

b) dans la mesure du possible, choisir l'emplacement des installations de traitement des eaux usées domestiques, les concevoir et les construire, de façon à minimiser les effets préjudiciables de ces déversements sur les eaux de la classe I;

c) encourager et faciliter la réutilisation des eaux usées domestiques de façon à minimiser ou éliminer les déversements qui se produisent dans la zone d'application de la Convention ou qui y ont des effets préjudiciables;

d) encourager l'utilisation de techniques plus propres de façon à réduire au minimum les déversements ou d'éviter que la zone d'application de la Convention ne subisse d'effets préjudiciables;

e) Develop plans to implement the obligations in this Annex, including, where appropriate, plans for obtaining financial assistance.

2. Each Contracting Party shall be entitled to use whatever technology or approach that it deems appropriate to meet the obligations specified in Part C of this Annex.

### C. Effluent Limitations

Each Contracting Party shall ensure that domestic wastewater that discharges into, or adversely affects, the Convention area, is treated by a new or existing domestic wastewater system whose effluent achieves the effluent limitations specified below in paragraphs 1, 2 and 3 of this Part, in accordance with the following timetable:

Category	Effective Date of Obligation (in years after entry into force for the Contracting Party)	Effluent Sources
1	0	All new domestic wastewater-systems
2	10	Existing domestic wastewater systems other than community wastewater systems
3	10*	Communities with 10,000 - 50,000 inhabitants
4	15	Communities with more than 50,000 inhabitants already possessing wastewater collection systems

e) élaborer des plans visant à satisfaire aux obligations contenues dans la présente annexe, en vue également d'obtenir, le cas échéant, une assistance financière.

2. Chaque Partie contractante pourra utiliser toute technologie ou approche qu'elle juge appropriée pour satisfaire aux obligations énoncées dans la partie C de la présente annexe.

### C. Seuils d'effluents

Chaque Partie contractante s'assure que les eaux usées domestiques rejetées dans la zone d'application de la Convention, ou qui y ont des effets préjudiciables, sont traitées au moyen de systèmes d'assainissement des eaux usées domestiques, existants ou nouveaux, dont les effluents ne dépassent pas les seuils spécifiés aux paragraphes 1, 2 et 3 de la présente partie, et ce, suivant le calendrier ci-après.

Catégories	Délais de réalisation après l'entrée en vigueur du Protocole pour la Partie contractante (en nombre d'années)	Types de sources d'effluents
1	0	Tous nouveaux systèmes d'assainissement des eaux usées domestiques
2	10	Systèmes d'assainissement des eaux usées domestiques existants, autres que ceux des collectivités locales
3	10*	Communautés comptant entre 10 000 et 50 000 habitants
4	15	Communautés comptant plus de 50 000 habitants, déjà équipées de systèmes de collecte des eaux usées

Category	Effective Date of Obligation (in years after entry into force for the Contracting Party)	Effluent Sources
5	20	Communities with more than 50,000 inhabitants not possessing wastewater collection systems
6	20	All other communities except those relying exclusively on household systems
* Contracting Parties which decide to give higher priority to categories 4 and 5 may extend their obligations pursuant to category 3 to twenty (20) years (time frame established in category 6).		

#### 1. Discharges into Class II Waters

Each Contracting Party shall ensure that domestic wastewater that discharges into, or adversely affects, Class II waters is treated by a new or existing domestic wastewater system whose effluent achieves the following effluent limitations based on a monthly average:

Parameter	Effluent Limit
Total Suspended Solids	150 mg/l*
Biochemical Oxygen Demand (BOD <sub>5</sub> )	150 mg/l
pH	5-10 pH units
Fats, Oil and Grease	50 mg/l

Catégories	Délais de réalisation après l'entrée en vigueur du Protocole pour la Partie contractante (en nombre d'années)	Types de sources d'effluents
5	20	Communautés comptant plus de 50 000 habitants, non équipées de systèmes de collecte des eaux usées
6	20	Toutes les autres communautés, exception faite de celles qui utilisent exclusivement des installations ménagères
* Les Parties contractantes qui décident d'accorder un rang de priorité plus élevé aux catégories 4 et 5 peuvent reporter à 20 ans les obligations relevant de la catégorie 3 (délai de la catégorie 6).		

#### 1. Déversements dans les eaux de la classe II

Chaque Partie contractante s'assure que les eaux usées domestiques rejetées dans les eaux de la classe II ou qui y ont des effets préjudiciables, sont traitées au moyen d'un système d'assainissement des eaux usées domestiques, existant ou nouveau, dont les effluents ne dépassent pas les seuils spécifiés ci-après, calculés sur la base d'une moyenne mensuelle.

Paramètres	Valeurs seuils
Matières en suspension totales (MEST)	150 mg/l*
Demande biochimique en oxygène (DBO <sub>5</sub> )	150 mg/l
pH	5-10 unités pH
Graisses, huiles et lubrifiants	50 mg/l

Parameter	Effluent Limit
Floatables	not visible
* Does not include algae from treatment ponds	

## 2. Discharges into Class I Waters

Each Contracting Party shall ensure that domestic wastewater that discharges into, or adversely affects, Class I waters is treated by a new or existing domestic wastewater system whose effluent achieves the following effluent limitations based on a monthly average:

Parameter	Effluent Limit
Total Suspended Solids	30 mg/l*
Biochemical Oxygen Demand (BOD <sub>5</sub> )	30 mg/l
pH	5-10 pH units
Fats, Oil and Grease	15 mg/l
Faecal Coliform (Parties may meet effluent limitations either for faecal coliform or for <i>E. coli</i> (freshwater) and enterococci (saline water).)	Faecal Coliform: 200 mpn/100 ml; or a. <i>E. coli</i> : 126 organisms/100ml; b. enterococci: 35 organisms/100 ml
Floatables	not visible
* Does not include algae from treatment ponds	

## 3. All Discharges

a) Each Contracting Party shall take into account the impact that total nitrogen and phosphorus and their compounds may have on the degradation of the Convention area and, to the extent practicable, take appropriate measures to control or reduce the amount of total nitrogen

Paramètres	Valeurs seuils
Corps flottants	Invisibles
* Á l'exclusion des algues provenant des lagunes de traitement	

## 2. Déversements dans les eaux de la classe I

Chaque Partie contractante s'assure que les eaux usées domestiques rejetées dans les eaux de la classe I, ou qui y ont des effets préjudiciables, sont traitées au moyen d'un système d'assainissement des eaux usées domestiques, existant ou nouveau, dont les effluents ne dépassent pas les seuils spécifiés ci-après, calculés sur la base d'une moyenne mensuelle.

Paramètres	Valeurs seuils
Matières en suspension totales (MEST)	30 mg/l*
Demande biochimique en oxygène (DBO <sub>5</sub> )	30 mg/l
pH	5-10 unités pH
Graisses, huiles et lubrifiants	15 mg/l
Coliformes fécaux (Les Parties peuvent choisir les seuils d'effluents applicables, soit en coliformes fécaux, soit en <i>E. coli</i> (eau douce) ou en entérocoques (eau salée).	Coliformes fécaux: 200 npp/100 ml ou a) <i>E. coli</i> : 126 ind./100 ml b) entérocoques: 35 ind./100 ml
Objets flottants	Invisibles
* A l'exclusion des algues provenant des lagunes de traitement	

## 3. Tous les déversements

a) Chaque Partie contractante tient compte des effets préjudiciables que la quantité totale d'azote, de phosphore et de composés azotés et phosphorés peut avoir sur l'environnement dans la zone d'application de la Convention et prend, autant que faire se peut, les mesures nécessaires

and phosphorus that is discharged into, or may adversely affect, the Convention area.

b) Each Party shall ensure that residual chlorine from domestic wastewater treatment systems is not discharged in concentrations or amounts that would be toxic to marine organisms that reside in or migrate to the Convention area.

#### D. Industrial Pretreatment

Each Contracting Party shall endeavour, in keeping with its economic capabilities, to develop and implement industrial pretreatment programmes to ensure that industrial discharges into new and existing domestic wastewater treatment systems:

a) do not interfere with, damage or otherwise prevent domestic wastewater collection and treatment systems from meeting the effluent limitations specified in this Annex;

b) do not endanger operations of, or populations in proximity to, collection and treatment systems through exposure to toxic and hazardous substances;

c) do not contaminate sludges or other reusable products from wastewater treatment; and

d) do not contain toxic pollutants in amounts toxic to human health and/or aquatic life.

Each Contracting Party shall endeavour to ensure that industrial pretreatment programmes include spill containment and contingency plans.

Each Contracting Party, within the scope of its capabilities, shall promote appropriate industrial wastewater management, such as the use of recirculation and closed loop systems, to eliminate or minimise wastewater discharges to domestic wastewater systems.

#### E. Household Systems

Each Contracting Party shall strive to, as expeditiously, economically and technologically feasible, in areas without sewage collection, ensure that household systems are constructed, operated and maintained to avoid contamination of surface or ground waters that are likely to adversely affect the Convention area.

en vue de contrôler ou de réduire la quantité totale d'azote et de phosphore qui est déversée dans la zone d'application de la Convention ou peut y produire des effets préjudiciables.

b) Chaque Partie contractante fait en sorte que le chlore résiduel, en concentration ou en charge, issu du traitement des eaux usées domestiques ne soit pas toxique pour les organismes marins, sédentaires ou non, dans la zone de la Convention.

#### D. Prétraitement industriel

Chaque Partie contractante doit s'efforcer d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes de prétraitement des effluents industriels, dans la limite de ses moyens économiques, de telle sorte que ses déversements dans le système de traitement des eaux usées domestiques, existants ou nouveaux, satisfassent aux critères suivants:

a) ils n'interfèrent pas avec les systèmes de collecte et de traitement des eaux usées domestiques ni ne les endommagent à tel point que les seuils d'effluents spécifiés dans la présente annexe ne puissent pas être respectés;

b) ils n'exposent ni les systèmes de collecte et de traitement, ni les populations vivant à proximité de ces systèmes, à des substances toxiques et dangereuses;

c) ils ne contaminent pas les boues ou autres produits réutilisables issus du traitement des eaux usées;

d) ils ne rejettent pas de polluants toxiques en quantités telles qu'ils présenteraient un danger pour la santé publique et pour la vie aquatique.

Chaque Partie contractante doit s'assurer de la mise en place de programmes de prétraitement industriel qui comprennent des plans d'urgence et de confinement des pollutions accidentelles.

Dans la limite de ses moyens, chaque Partie contractante encourage une gestion appropriée des eaux usées industrielles (par exemple, emploi de systèmes de recyclage et de circuit fermé) pour éliminer ou minimiser les déversements dans les systèmes d'assainissement des eaux usées domestiques.

#### E. Installations ménagères

Dans les zones qui ne disposent pas de systèmes de collecte des eaux usées, chaque Partie contractante met tout en oeuvre pour que, dans les meilleurs délais et dans la mesure où cela reste économiquement et techniquement faisable, les installations ménagères soient construites, exploitées et entretenues de façon à éviter toute contamination des eaux de surface ou souterraines, qui risquerait de porter préjudice à la zone d'application de la Convention.

For those household systems requiring septage pump out, each Contracting Party shall strive to ensure that the septage is treated through a domestic wastewater system or appropriate land application.

#### F. Management, Operations and Maintenance

Each Contracting Party shall ensure that new and existing domestic wastewater systems are properly managed and that system managers develop and implement training programmes for wastewater collection and treatment system operators. Managers and operators shall have access to operators' manuals and technical support necessary for proper system operation.

Each Contracting Party shall provide for an evaluation of domestic wastewater systems by competent national authorities to assess compliance with national regulations.

#### G. Extension Period

1. Any Contracting Party may, at least two years before the effective date of an obligation in categories 2, 3, 4 or 5 of the timetable in Part C above, submit to the Organisation a declaration that, with respect to such category, it is unable to achieve the effluent limitations set forth in paragraphs 1 and 2 of Part C above in accordance with that timetable, provided that such Contracting Party:

- a) has developed action plans pursuant to Part B, paragraph 1(e);
- b) has achieved the effluent limitations for a subset of the discharges associated with those categories, or a reduction of at least 5 percent of total loading of pollutants associated with those categories; and
- c) has taken actions to achieve those effluent limitations, but has been unable to achieve those limitations due to a lack of financial or other capacity.

2. With respect to a Contracting Party that has submitted a declaration pursuant to paragraph 1 above, the effective date of an obligation in the timetable in Part C for categories 2, 3, 4 or 5 of that timetable shall be extended for a period of five years. The five-year period shall be extended for a maximum of one additional five-year period if the Contracting Party submits a new declaration prior to the expiration of the first period, and if it continues to meet the requirements set out in paragraph 1 above.

Pour celles des installations ménagères qui nécessitent d'être vidangées, chaque Partie contractante s'assure par tous les moyens que les boues septiques sont traitées par un système d'assainissement des eaux usées domestiques ou un système d'épandage approprié.

#### F. Gestion, fonctionnement et entretien

Chaque Partie contractante veille à ce que les systèmes d'assainissement des eaux usées domestiques, nouveaux et existants, soient bien gérés et que leurs responsables élaborent et appliquent des programmes de formation pour le personnel chargé des systèmes de collecte et de traitement. Les responsables et les opérateurs doivent disposer des manuels de fonctionnement et recevoir l'appui technique nécessaire à la bonne marche du système.

Chaque Partie contractante fait procéder à une évaluation des systèmes d'assainissement des eaux usées domestiques par les autorités nationales compétentes, pour s'assurer qu'ils sont conformes à la réglementation du pays.

#### G. Période de prolongation

1. Toute Partie contractante peut, deux ans au moins avant l'entrée en vigueur d'une obligation relevant des catégories 2, 3, 4 et 5 définies au calendrier contenu dans la partie C, déclarer à l'Organisation que, pour une catégorie donnée, elle est dans l'impossibilité de respecter les seuils d'effluents fixés aux paragraphes 1 et 2 de la partie C dans les délais prévus, étant entendu que cette Partie contractante a:

- a) élaboré des plans d'action conformément aux dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 1 de la partie B;
- b) respecté les seuils fixés pour certains des effluents relevant de ces catégories, ou réduit d'au moins 5 % la charge de polluants totale associée à ces catégories;
- c) pris des mesures en vue de respecter ces seuils, sans pouvoir atteindre ses objectifs faute de moyens, financiers ou autres.

2. S'agissant d'une Partie contractante qui a présenté une déclaration conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le délai de réalisation prévu au calendrier contenu dans la partie C pour les catégories 2, 3, 4 et 5 dudit calendrier sera prorogé de cinq ans. Ce délai pourra être prolongé une seule fois d'une nouvelle période de cinq ans si la Partie contractante présente une nouvelle déclaration avant l'expiration de la première période, et si elle continue de satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. The Contracting Parties recognise that the complete fulfilment\*) of the obligations contained in this Annex will require the availability and accessibility of financial resources.

---

\*) In this context, the Spanish word “cumplimiento” that appears in the Spanish text shall have the meaning of the English word “fulfilment” and not “compliance”.

---

#### **Annex IV**

### **Agricultural Non-Point Sources of Pollution**

#### **A. Definitions**

For purposes of this Annex:

1. “Agricultural non-point sources of pollution” means non-point sources of pollution originating from the cultivation of crops and rearing of domesticated animals, excluding intensive animal rearing operations that would otherwise be defined as point sources; and

2. “Best management practices” means economical and achievable structural or non-structural measures designed to prevent, reduce or control the run-off of pollutants into the Convention area.

#### **B. Plans for the Prevention, Reduction and Control of Agricultural Non-Point Sources of Pollution**

Each Contracting Party shall, no later than five years after this Annex enters into force for it, formulate policies, plans and legal mechanisms for the prevention, reduction and control of pollution of the Convention area from agricultural non-point sources of pollution that may adversely affect the Convention area. Programmes shall be identified in such policies, plans and legal mechanisms to mitigate pollution of the Convention area from agricultural non-point sources of pollution, in particular, if these sources contain nutrients (nitrogen and phosphorus), pesticides, sediments, pathogens, solid waste or other such pollutants that may adversely affect the Convention area. Plans shall include inter alia the following elements:

1. An evaluation and assessment of agricultural non-point sources of pollution that may adversely affect the Convention area, which may include:

3. Les Parties contractantes conviennent qu'elles ne pourront s'acquitter pleinement de leurs obligations au titre de la présente annexe que si elles disposent des ressources financières nécessaires ou peuvent se les procurer.

---

#### Annexe IV

### Sources de pollution agricoles diffuses

#### A. Définitions

Aux fins de la présente annexe:

1. On entend par «source de pollution agricole diffuse» une source de pollution non ponctuelle, qui a son origine dans les cultures ou dans l'élevage d'animaux domestiques, exception faite des entreprises agricoles pratiquant un élevage intensif qui sont définies comme des sources ponctuelles;

2. On entend par «meilleures pratiques de gestion» des mesures structurelles et non structurelles, réalistes et peu coûteuses, conçues pour prévenir, réduire ou contrôler les écoulements de polluants dans la zone d'application de la Convention.

#### B. Plans pour la prévention, la réduction et le contrôle des sources de pollution agricoles diffuses

Chaque Partie contractante met au point, dans un délai maximum de cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente annexe en ce qui la concerne, des politiques, des plans et des mécanismes juridiques visant à prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due à des sources agricoles diffuses, qui peut avoir des effets préjudiciables dans ladite zone. Dans le cadre de ces plans, politiques et mécanismes juridiques, des programmes doivent être établis en vue d'atténuer les effets de la pollution de la zone d'application de la Convention due à des sources agricoles diffuses, en particulier lorsque ces sources contiennent des éléments nutritifs (azote et phosphore), des pesticides, des sédiments, des agents pathogènes, des déchets solides ou tout autre polluant susceptible d'avoir des effets préjudiciables dans cette zone. Les plans doivent notamment comprendre les éléments suivants:

1. Une évaluation qualitative et quantitative des sources de pollution agricoles diffuses pouvant avoir des effets préjudiciables dans la zone d'application de la Convention et, en particulier:

- a) an estimation of loadings that may adversely affect the Convention area;
- b) an identification of associated environmental impacts and potential risks to human health;
- c) the evaluation of the existing administrative framework to manage agricultural non-point sources of pollution;
- d) an evaluation of existing best management practices and their effectiveness; and
- e) the establishment of monitoring programmes.

2. Education, training and awareness programmes, which may include:

- a) the establishment and implementation of programmes for the agricultural sector and the general public to raise awareness of agricultural non-point sources of pollution and their impacts on the marine environment, public health and the economy;
- b) the establishment and implementation of programmes at all levels of education on the importance of the marine environment and the impact of pollution from agricultural activities;
- c) the establishment and implementation of training programmes for government agencies and the agricultural sector on the implementation of best management practices, including the development of guidance materials for agricultural workers on structural and non-structural best management practices, to prevent, reduce and control agricultural non-point sources of pollution; and
- d) the establishment of programmes to facilitate effective technology transfer and information exchange.

3. The development and promotion of economic and non-economic incentive programmes to increase the use of best management practices to prevent, reduce and control pollution of the Convention area from agricultural non-point sources.

4. An assessment and evaluation of legislative and policy measures, including a review of the adequacy of plans, policies and legal mechanisms directed toward the management of agricultural non-point sources and the development of a plan to implement such modifications as may be necessary to achieve best management practices.

- a) l'estimation des charges qui peuvent avoir des effets préjudiciables dans la zone d'application de la Convention;
- b) l'identification des incidences environnementales connexes et du risque pour la santé des populations;
- c) l'évaluation du cadre administratif existant pour la gestion des sources de pollution agricoles diffuses;
- d) l'évaluation des meilleures pratiques de gestion existantes et de leur efficacité;
- e) la mise en place de programmes de suivi.

2. Des programmes d'éducation, de formation et de sensibilisation qui peuvent comporter les volets suivants:

- a) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes visant à sensibiliser le secteur agricole et le grand public à la question des sources de pollution agricoles diffuses et de leurs effets sur le milieu marin, la santé publique et l'économie;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation à tous les niveaux, concernant l'importance du milieu marin et les répercussions de la pollution due à des activités agricoles;
- c) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de formation à l'intention des organismes gouvernementaux et du secteur agricole concernant l'application des meilleures pratiques de gestion, notamment la mise au point d'instructions destinées aux travailleurs agricoles au sujet des meilleures pratiques de gestion structurelles et non structurelles, en vue de prévenir, réduire et combattre la pollution du milieu marin due à des sources de pollution agricoles diffuses;
- d) l'élaboration de programmes visant à favoriser des transferts de technologies et des échanges d'information effectifs.

3. L'élaboration et la promotion de programmes visant à répandre l'utilisation des meilleures pratiques de gestion par des mesures d'incitation économique et autres mesures d'encouragement, afin de prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due à des sources agricoles diffuses.

4. L'évaluation et l'analyse des mesures législatives et gouvernementales, notamment en vue de déterminer si les politiques, plans et mécanismes juridiques conçus pour gérer les sources agricoles diffuses sont adéquats, et l'élaboration d'un plan visant à introduire les modifications qui peuvent être nécessaires pour appliquer les meilleures pratiques de gestion.

C. Reporting

Each Contracting Party shall report on its plans for prevention, reduction and control of pollution of the Convention area from agricultural non-point sources in accordance with Article XII of this Protocol.

---

C. Établissement de rapports

Chaque Partie contractante fait rapport sur ses plans de prévention, de réduction et de contrôle de la pollution de la zone d'application de la Convention due à des sources agricoles diffuses, conformément à l'article XII du présent Protocole.

---

**Protocolo Relativo a la Contaminación Procedente de Fuentes y  
Actividades Terrestres del Convenio para la Protección y el  
Desarrollo del Medio Marino de la Región del Gran Caribe**

Las Partes Contratantes de este Protocolo,

Siendo Partes en el Convenio para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino de la Región del Gran Caribe, suscrito en Cartagena de Indias, Colombia, el 24 de marzo de 1983,

Resueltas, por consiguiente, a aplicar el Convenio y específicamente su Artículo 7,

Tomando nota del párrafo 4 del Artículo 4 del Convenio,

Considerando los principios de la Declaración de Río y el Capítulo 17 del Programa 21 aprobados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (Río de Janeiro, 1992), el Programa de Acción para el Desarrollo Sostenible de los Pequeños Estados Insulares en Desarrollo (Barbados, 1994) y el Programa de Acción Mundial para la Protección del Medio Marino frente a las Actividades Realizadas en Tierra (Washington, 1995), incluida la lista ilustrativa de fuentes y mecanismos de financiación que figura en su Anexo,

Recordando las disposiciones pertinentes del derecho internacional tal como están reflejadas en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar 1982 y, en particular, su Parte XII,

Conscientes de que la contaminación procedente de fuentes y actividades terrestres constituye una grave amenaza para los recursos marinos y costeros y para la salud humana en la Región del Gran Caribe,

Conscientes del valor ecológico, económico, estético, científico, recreativo y cultural de los ecosistemas marinos y costeros de la Región del Gran Caribe,

Reconociendo las desigualdades en el desarrollo económico y social de los países de la Región del Gran Caribe y su necesidad de lograr un desarrollo sostenible,

Resueltas a cooperar estrechamente a fin de adoptar medidas adecuadas para proteger el medio marino de la Región del Gran Caribe contra la contaminación procedente de fuentes y actividades terrestres,

Reconociendo, además, la necesidad de fomentar las actividades nacionales, subregionales y regionales mediante el compromiso político nacional al más alto nivel, así como la cooperación internacional, a fin de enfrentar los problemas que plantean los contaminantes que penetran en la zona de aplicación del Convenio procedentes de fuentes y actividades terrestres,

Han convenido en lo siguiente:

## Artículo I

*Definiciones*

Para los fines de este Protocolo:

a) Por 'Convenio' se entiende el Convenio para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino de la Región del Gran Caribe (Cartagena de Indias, Colombia, marzo de 1983);

b) Por 'Organización' se entiende el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, a que hace referencia el Artículo 2, párrafo 2, del Convenio;

c) Por 'Contaminación de la zona de aplicación del Convenio' se entiende la introducción por el hombre, directa o indirectamente en la zona de aplicación del Convenio, de sustancias o de energía que produzcan o puedan producir efectos nocivos, tales como daños a los recursos vivos y ecosistemas marinos, peligros para la salud humana, obstaculización de las actividades marítimas, incluidos la pesca y otros usos legítimos del mar, deterioro de la calidad del agua del mar para su utilización y menoscabo de los lugares de esparcimiento;

d) Por 'Fuentes y actividades terrestres' se entiende aquellas fuentes y actividades que provocan contaminación en la zona de aplicación del Convenio causada por la evacuación de desechos en las zonas costeras o por descargas provenientes de ríos, estuarios, establecimientos costeros, instalaciones de desagüe o cualesquiera otras fuentes situadas en el territorio de una Parte Contratante, incluyendo deposiciones atmosféricas originadas en fuentes ubicadas en su territorio;

e) Por 'Tecnología más apropiada' se entiende las mejores técnicas, prácticas o métodos de operación disponibles actualmente empleados para prevenir, reducir o controlar la contaminación de la zona de aplicación del Convenio que se adecuen a las condiciones sociales, económicas, tecnológicas, institucionales, financieras, culturales y ambientales de una o varias Partes Contratantes; y

f) Por 'Monitoreo' se entiende la medición periódica de los indicadores de calidad ambiental.

## Artículo II

*Disposiciones generales*

1. Salvo que en este Protocolo se disponga otra cosa, las disposiciones del Convenio relativas a sus protocolos se deberán aplicar a este Protocolo.

2. Al adoptar medidas para aplicar el presente Protocolo, las Partes Contratantes deberán respetar plenamente la soberanía, los derechos soberanos y la jurisdicción de otros Estados de conformidad con el derecho internacional.

## Artículo III

*Obligaciones generales*

1. De conformidad con sus leyes, las disposiciones de este Protocolo y el derecho internacional, cada Parte Contratante adoptará medidas adecuadas para prevenir, reducir y controlar la contaminación de la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes y actividades terrestres, utilizando a estos efectos los medios más prácticos a su disposición y de conformidad con sus capacidades.

2. Cada Parte Contratante deberá formular y ejecutar planes, programas y medidas adecuados. En tales planes, programas y medidas, cada Parte Contratante deberá adoptar medidas efectivas para prevenir, reducir o controlar la contaminación de la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes y actividades terrestres en su territorio, incluso el uso de la tecnología más apropiada y criterios de gestión como la ordenación integrada de las áreas costeras.

3. Las Partes Contratantes deberán formular conjuntamente, según proceda y tomando en cuenta su legislación, sus características sociales, económicas y ambientales individuales y de las características de una zona o subregión específica, planes, programas y medidas subregionales y regionales a fin de prevenir, reducir y controlar la contaminación de la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes y actividades terrestres.

## Artículo IV

*Anexos*

1. Las Partes Contratantes deberán abordar las categorías de fuentes, actividades y contaminantes asociados que son causa de preocupación numeradas en el Anexo I de este Protocolo mediante la preparación y aplicación progresiva de anexos adicionales para aquellas categorías de fuentes, actividades y contaminantes asociados que son causa de preocupación, en que las Partes Contratantes consideren adecuado adoptar medidas a nivel regional o subregional. En dichos anexos, según proceda, se incluirán entre otros:

- a) límites de efluentes y emisiones y/o prácticas de manejo basadas en los factores identificados en el Anexo II de este Protocolo; y
- b) plazos para el cumplimiento de los límites, las prácticas de gestión y las medidas acordados por las Partes Contratantes.

2. De conformidad con las disposiciones de los anexos de los cuales sea parte, cada Parte Contratante adoptará las medidas necesarias para prevenir, reducir y controlar la contaminación de la zona de aplicación de la Convención procedente de las categorías de fuentes, actividades y contaminantes que se señalan en los anexos distintos a los Anexos I y II de este Protocolo.

3. Las Partes Contratantes también podrán elaborar los anexos adicionales que consideren adecuados, incluso uno relativo a los criterios sobre la calidad del agua para ciertos contaminantes prioritarios identificados en el Anexo I de este Protocolo.

## Artículo V

### *Cooperación y asistencia*

1. Las Partes Contratantes deberán cooperar bilateralmente o, cuando proceda, a nivel subregional, regional o mundial, o a través de organizaciones competentes, en la prevención, la reducción y el control de la contaminación de la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes y actividades terrestres.

2. En cumplimiento de las obligaciones estipuladas en el párrafo 1 arriba mencionado, las Partes Contratantes deberán fomentar la cooperación en las siguientes áreas:

- a) actividades de monitoreo emprendidas de conformidad con el Artículo VI;
- b) investigación de la composición química, el destino, el transporte y los efectos de los contaminantes;
- c) intercambio de información científica y técnica;
- d) identificación y uso de las tecnologías más apropiadas aplicables a las categorías específicas de fuentes, actividades y contaminantes determinadas en el Anexo I de este Protocolo; e
- e) investigación y desarrollo de tecnologías y prácticas para la aplicación de este Protocolo.

3. Las Partes Contratantes deberán promover, de manera directa o a través de organizaciones subregionales, regionales o mundiales competentes, la cooperación con aquellas Partes Contratantes que la soliciten, a fin de obtener asistencia para la aplicación de este Protocolo, en particular para:

- a) formular programas científicos, técnicos, educativos y de concientización pública para prevenir, reducir y controlar la contaminación de la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes y actividades de origen terrestre de conformidad con este Protocolo;
- b) capacitar personal científico, técnico y administrativo;
- c) brindar asesoramiento técnico, información y todo otro tipo de asistencia necesarios para tratar las categorías de fuentes, actividades y contaminantes identificadas en el Anexo I de este Protocolo; e
- d) identificar y abordar posibles fuentes de financiamiento de los proyectos necesarios para la aplicación de este Protocolo.

## Artículo VI

*1. Programas de monitoreo y evaluación*

Cada Parte Contratante deberá formular y ejecutar, según proceda, programas de monitoreo de conformidad con las disposiciones del Protocolo y la legislación nacional pertinente. Entre otros, tales programas podrán:

- a) identificar y evaluar de manera sistemática patrones y tendencias de la calidad ambiental en la zona de aplicación del Convenio; y
- b) evaluar la eficacia de las medidas adoptadas para aplicar el Protocolo.

2. La información relativa al monitoreo se pondrá a disposición del Comité Científico, Técnico y Asesor a fin de facilitar su trabajo, según lo dispuesto en el Artículo XIV.

3. Dichos programas deberían evitar la duplicación con otros, en particular con programas similares ejecutados por organizaciones internacionales competentes.

## Artículo VII

*Evaluación del impacto ambiental*

1. Las Partes Contratantes deberán formular y adoptar directrices relativas a las evaluaciones del impacto ambiental, y examinarán y actualizarán esas directrices según proceda.

2. Cuando una Parte Contratante tenga razones fundadas para creer que una actividad terrestre prevista sobre su territorio o sujeta a su control regulatorio de conformidad con su legislación, o que una modificación prevista de dicha actividad pueda causar una contaminación sustancial o cambios importantes y nocivos en la zona de aplicación del Convenio, dicha Parte Contratante deberá examinar, en la medida de lo posible, los efectos potenciales de dicha actividad en la zona de aplicación del Convenio, recurriendo a medios como la evaluación del impacto ambiental.

3. Las decisiones que adopten las autoridades gubernamentales competentes en relación con las actividades terrestres mencionadas en el párrafo 2 arriba mencionado, deberán tener en cuenta cualesquiera de esos exámenes.

4. De conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, cada Parte Contratante velará por que las personas afectadas participen en todo proceso de examen que se lleve a cabo de acuerdo con el párrafo 2 arriba mencionado, y, cuando sea factible, publicarán o difundirán la información pertinente obtenida en ese examen.

## Artículo VIII

*Desarrollo de sistemas de información*

Las Partes Contratantes deberán cooperar, directamente o a través de las organizaciones, subregionales, regionales pertinentes y, cuando sea apropiado, a nivel mundial en el desarrollo de sistemas y redes de intercambio de información a fin de facilitar la aplicación del Protocolo.

## Artículo IX

*Contaminación transfronteriza*

Cuando la contaminación que se origine en una de las Partes Contratantes procedente de fuentes y actividades terrestres pueda tener efectos adversos en el medio marino o costero de una o más de las otras Partes Contratantes, las Partes Contratantes interesadas deberán hacer todo lo posible por celebrar consultas con cualesquiera de las Partes Contratantes afectadas que lo soliciten, con miras a solucionar el problema.

## Artículo X

*Participación*

De conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, cada Parte Contratante deberá promover el acceso público a la información y documentación pertinentes, relativas a la contaminación de la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes y actividades terrestres, así como oportunidades para la participación ciudadana en los procesos de toma de decisiones relativos a la aplicación del Protocolo.

## Artículo XI

*Educación y concientización*

Las Partes Contratantes deberán formular y ejecutar, individual y colectivamente, programas de educación y concientización ambientales para el público, relacionados con la necesidad de prevenir, reducir y controlar la contaminación de la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes y actividades terrestres y deberán promover la capacitación de quienes participan en la prevención, la reducción y el control mencionados.

## Artículo XII

*Presentación de informes*

1. Las Partes Contratantes presentarán a la Organización informes con datos sobre las medidas adoptadas, los resultados obtenidos y cual-

quier dificultad encontrada en la aplicación del Protocolo. En la medida de lo posible, esos informes incluirán información sobre el estado de la zona de aplicación del Convenio. La Reunión de las Partes Contratantes deberá determinar la naturaleza de esa información, así como la compilación, presentación y fecha de esos informes, los cuales se pondrán a disposición del público, con excepción de la información presentada conforme al párrafo 3, abajo mencionado.

2. El Comité Científico, Técnico y Asesor utilizará los datos y la información contenidos en esos informes nacionales para preparar informes regionales sobre la aplicación del Protocolo, incluyendo el estado de la zona de aplicación del Convenio. Los informes regionales se presentarán a las Partes Contratantes de conformidad con el Artículo XIV.

3. La información suministrada conforme a los párrafos 1 y 2 arriba mencionados, que haya sido designada como confidencial por una de las Partes, será utilizada para los fines mencionados en el párrafo 2 de manera que se garantice su confidencialidad.

4. Nada de lo establecido en este Protocolo obligará a cualquiera de las Partes Contratantes a proporcionar información cuya divulgación sea contraria a los intereses esenciales de su seguridad.

### Artículo XIII

#### *Mecanismos institucionales*

1. Cada Parte Contratante designará un punto focal para que desempeñe funciones de enlace con la Organización en los aspectos técnicos de la aplicación del Protocolo.

2. Las Partes Contratantes designan a la Organización para que lleve a cabo las siguientes funciones de secretaría:

- a) convocar las reuniones de las Partes Contratantes y prestar servicios a dichas reuniones;
- b) asistir en la obtención de fondos, según lo dispuesto en el artículo XVI;
- c) prestar la asistencia que el Comité Científico, Técnico y Asesor requiera para desempeñar las funciones a que se refiere el Artículo XIV;
- d) proporcionar la asistencia adecuada que las Partes Contratantes identifiquen para facilitar:
  - i) la formulación y ejecución de los planes, los programas y las medidas necesarios para lograr los objetivos del presente Protocolo;
  - ii) la elaboración de programas de incentivos para la aplicación de este Protocolo;
  - iii) el desarrollo de sistemas y redes de información para el intercambio de información a fin de facilitar la aplicación de este Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el Artículo VIII; y

- iv) la formulación y ejecución de programas ambientales, educativos, de capacitación y de concientización pública, según lo dispuesto en el Artículo XI.
- e) mantenerse en contacto y trabajar con el Programa Ambiental del Caribe en las actividades que sean pertinentes para la aplicación del Protocolo;
- f) preparar formatos comunes, siguiendo las directrices de las Partes Contratantes, que se utilizarán como base para las notificaciones y los informes que se presenten a la Organización según lo dispuesto en el Artículo XII ;
- g) establecer y actualizar bases de datos sobre medidas adoptadas a nivel nacional, subregional y regional para la aplicación de este Protocolo, incluida cualquier otra información pertinente, según lo establecido en los Artículos III y XII;
- h) recopilar y poner a la disposición de las Partes Contratantes informes y estudios que puedan ser necesarios para la aplicación de este Protocolo o que las Partes soliciten;
- i) cooperar con las organizaciones internacionales pertinentes;
- j) suministrar a las Partes Contratantes un informe que incluirá un proyecto de presupuesto para el año siguiente y un estado auditado de los ingresos y egresos del año anterior; y
- k) realizar las demás funciones que le asignen las Partes Contratantes.

#### Artículo XIV

##### *Comité Científico, Técnico y Asesor*

1. Se establece un Comité Científico, Técnico y Asesor.
2. Cada Parte Contratante designará como representante ante el Comité a un experto calificado en la materia objeto del Protocolo, que podrá ser acompañado a las reuniones del Comité por otros expertos y asesores designados por esa Parte Contratante. El Comité podrá solicitar asesoramiento científico y técnico a expertos y organizaciones competentes.
3. El Comité será responsable de presentar informes y asesorar a las Partes Contratantes en lo relativo a la aplicación del Protocolo. Para desempeñar esa función el Comité:
  - a) examinará periódicamente los anexos del Protocolo, así como el estado de la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes y actividades terrestres y, cuando sea necesario, recomendará enmiendas o anexos adicionales para la consideración de las Partes Contratantes;
  - b) examinará, evaluará y analizará la información presentada por las Partes Contratantes de conformidad con los Artículos VI y XII y toda otra información pertinente, a fin de determinar la eficacia de las medidas adoptadas para aplicar el Protocolo y someter a las Partes Contra-

tantes informes regionales sobre el estado de la zona de aplicación del Convenio. Los informes regionales evaluarán la eficacia y las repercusiones socioeconómicas de las medidas adoptadas para aplicar el Protocolo y podrán proponer otras medidas apropiadas;

c) asesorará a las Partes Contratantes en la preparación y actualización de información, incluyendo los inventarios nacionales sobre la contaminación marina procedente de fuentes y actividades terrestres;

d) suministrará orientación a las Partes Contratantes sobre:

i) las medidas y metodologías para evaluar la carga de contaminación en la zona de aplicación del Convenio y velar por la compatibilidad de los datos a nivel regional; y

ii) la formulación de planes, programas y medidas para la aplicación del Protocolo;

e) asesorará sobre la formulación de criterios, directrices y normas comunes para la prevención, la reducción y el control de la contaminación de la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes y actividades terrestres;

f) propondrá medidas prioritarias para la investigación científica y técnica y la gestión de la contaminación procedente de actividades terrestres y para los programas de control, prácticas de manejo y monitoreo, teniendo en cuenta las tendencias y condiciones regionales y cualquier otra información disponible;

g) proporcionará asesoramiento científico y técnico a la Reunión de las Partes Contratantes en relación con las propuestas de asistencia técnica;

h) formulará programas de educación y concientización ambiental relacionados con el Protocolo;

i) elaborará un proyecto de presupuesto para el funcionamiento del Comité Científico, Técnico y Asesor y lo presentará a las Partes Contratantes para su aprobación; y

j) realizará cualesquiera otras funciones relacionadas con la aplicación del Protocolo que le asignen las Partes Contratantes.

4. El Comité adoptará Reglas de Procedimiento.

#### Artículo XV

##### *Reuniones de las Partes Contratantes*

1. Las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes del presente Protocolo se celebrarán, por lo general, junto con las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes del Convenio previstas en el Artículo 16 del Convenio. Las Partes también podrán celebrar las reuniones extraordinarias que consideren necesarias, a solicitud de la Organización o de cualquier Parte Contratante, siempre y cuando dichas solicitudes sean aprobadas por la mayoría de las Partes Contratantes. Se deberán aplicar a las reuniones las reglas de procedimiento adoptadas conforme al Artículo 20 del Convenio.

2. Las funciones de las reuniones de las Partes Contratantes en el presente Protocolo serán:
- a) mantener bajo revisión la aplicación del Protocolo y la eficacia de las actividades realizadas en cumplimiento de sus disposiciones;
  - b) examinar propuestas de enmienda al Protocolo, incluso anexos adicionales, con miras a su subsecuente adopción, de conformidad con los procedimientos establecidos en el Convenio y este Protocolo;
  - c) aprobar la utilización de los fondos estipulados en el Artículo XVI que no hayan sido asignados a un proyecto específico por los donantes;
  - d) examinar y aprobar, cuando proceda, los informes regionales elaborados por el Comité Científico, Técnico y Asesor de conformidad con los Artículos XII y XIV, así como cualquier otra información que las Partes transmitan a la Reunión de las Partes Contratantes;
  - e) adoptar medidas apropiadas en relación con las recomendaciones que haga el Comité Científico, Técnico y Asesor;
  - f) promover y facilitar, directamente o a través de la Organización, el intercambio de información, experiencia, conocimientos y otros intercambios entre las Partes Contratantes de conformidad con el Artículo V; y
  - g) tratar cualesquiera otros asuntos según sea apropiado.

#### Artículo XVI

##### *Financiamiento*

1. Además de la participación financiera de las Partes Contratantes de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 20 del Convenio, la Organización podrá, en respuesta a las solicitudes de las Partes Contratantes, procurar fondos adicionales u otras formas de asistencia para las actividades relacionadas con el Protocolo. Esos fondos podrán comprender contribuciones voluntarias hechas por las Partes Contratantes, otros gobiernos y organismos gubernamentales, organizaciones internacionales, organizaciones no gubernamentales, el sector privado y personas naturales para el logro de objetivos específicos del Protocolo.
2. Las Partes Contratantes, teniendo en cuenta su capacidad, se esforzarán, en la medida de lo posible, por obtener los recursos financieros necesarios para la formulación y la ejecución de proyectos y programas a fin de aplicar el presente Protocolo. Con este objeto, las Partes Contratantes:
- a) promoverán la movilización de recursos financieros sustanciales, tales como subsidios y préstamos concesionales, de fuentes y mecanismos de financiamiento nacionales, bilaterales y multilaterales, incluidas instituciones financieras multilaterales; y
  - b) estudiarán métodos e incentivos innovadores para movilizar y encauzar recursos, incluidos los provenientes de fundaciones, organizaciones no gubernamentales y otras entidades del sector privado.

3. De conformidad con sus prioridades, políticas y estrategias de desarrollo, cada Parte Contratante procurará movilizar recursos financieros para ejecutar sus planes, programas y medidas de conformidad con el presente Protocolo.

#### Artículo XVII

##### *Adopción y entrada en vigor de nuevos anexos y de enmiendas a los anexos*

1. Con excepción de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 abajo mencionados, la adopción y entrada en vigor de nuevos anexos y enmiendas a los anexos de este Protocolo se efectuarán de conformidad con los párrafos 2 y 3 del Artículo 19 del Convenio.

2. Las Partes Contratantes, al adoptar cualquier enmienda a un anexo, podrán decidir, por mayoría de tres cuartos de las Partes Contratantes presentes y votantes, que dicha enmienda es de tal importancia que entrará en vigor de conformidad con los párrafos 5 y 6 del Artículo 18 del Convenio.

3. En caso de que alguna de las Partes Contratantes haga una declaración relacionada con nuevos anexos de conformidad con el Artículo XVIII, ese anexo entrará en vigor para dicha Parte Contratante a los treinta días después de la fecha en que haya entregado al Depositario el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de dicho anexo.

#### Artículo XVIII

##### *Ratificación, aceptación, aprobación y adhesión*

1. Este Protocolo, incluyendo los Anexos I a IV, estará sujeto a ratificación, aceptación, aprobación o adhesión según lo dispuesto en los Artículos 26 y 27 del Convenio.

2. En el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, cualquier Estado u organización regional de integración económica podrá declarar que, en lo que a él o ella respecta, todo nuevo anexo sólo entrará en vigor cuando haya depositado su instrumento respectivo de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. Después de la entrada en vigor del presente Protocolo, toda nueva Parte Contratante del presente Protocolo, al momento de su adhesión, podrá declarar que dicha adhesión no se aplica a anexo alguno, distinto de los Anexos I a IV.

## Artículo XIX

*Firma*

El presente Protocolo estará abierto para la firma por cualquier Parte del Convenio en Oranjestad, Aruba, el 6 de octubre de 1999, y en Santa Fe de Bogotá, Colombia, del 7 de octubre de 1999 al 6 de octubre del 2000.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este Protocolo.

HECHO EN Oranjestad, Aruba, el 6 de octubre de 1999 en un solo ejemplar en los idiomas inglés, francés y español, siendo los tres textos igualmente auténticos.

---

*(Voor de ondertekening zie blz. 24 van dit Tractatenblad.)*

**Anexo I****Categorías de fuentes, actividades y contaminantes conexos que son causa de preocupación****A. Definiciones**

A los fines de este Anexo y los anexos posteriores:

1. Por 'fuentes puntuales' se entiende las fuentes donde las descargas y emanaciones se introducen en el medio ambiente procedentes de cualquier conducto discernible, confinado y preciso, entre otros, tuberías, canales, zanjás, túneles, caños o pozos, de donde los contaminantes son o podrán ser descargados; y

2. Por 'fuentes no puntuales' se entiende las fuentes, distintas de 'fuentes puntuales', por las que ingresan sustancias en el medio ambiente como resultado de escurrimiento, precipitación, deposición atmosférica, drenaje, filtración o por modificación hidrológica.

**B. Categorías de fuentes y actividades prioritarias que afectan a la zona de aplicación del Convenio**

Las Partes Contratantes deberán tener en cuenta las categorías de fuentes y actividades prioritarias siguientes al formular planes, programas y medidas regionales y, cuando sea apropiado, subregionales para la prevención, reducción y control de la contaminación en la zona de aplicación del Convenio:

- Aguas residuales domésticas
- Fuentes agrícolas no puntuales
- Industrias químicas
- Industrias extractivas y mineras
- Actividades de procesamiento de alimentos
- Elaboración de licores y bebidas gaseosas
- Refinerías de petróleo
- Instalaciones de producción de pulpa y papel
- Ingenios y destilerías de azúcar
- Actividades pecuarias intensivas

**C. Contaminantes asociados que son causa de preocupación:****1. Contaminantes primarios que son causa de preocupación:**

Cuando establezcan los límites de efluentes y emisiones y las prácticas de manejo para las fuentes y actividades enumeradas en este Anexo, las Partes Contratantes considerarán, teniendo en cuenta las recomenda-

ciones y la labor de otro tipo de las organizaciones internacionales competentes, la lista siguiente de contaminantes que son causa de preocupación, que han sido identificados teniendo en cuenta sus características peligrosas o nocivas:

- a) Compuestos organohalogenados y sustancias que podrían producir esos compuestos en el medio marino;
- b) Compuestos organofosforados y sustancias que podrían producir esos compuestos en el medio marino;
- c) Compuestos organoestánicos y sustancias que podrían producir esos compuestos en el medio marino;
- d) Metales pesados y sus compuestos;
- e) Petróleo crudo e hidrocarburos;
- f) Aceites lubricantes usados;
- g) Hidrocarburos policíclicos aromáticos;
- h) Biocidas y sus derivados;
- i) Microorganismos patógenos;
- j) Cianuros y fluoruros;
- k) Detergentes y otras sustancias tensoactivas no biodegradables;
- l) Compuestos de nitrógeno y fósforo;
- m) Materiales sintéticos persistentes y otros materiales, incluyendo basura, que floten, fluyan o permanezcan en suspensión o se asienten en los fondos y que afecten a la vida marina y dificulten los usos del mar;
- n) Compuestos con efectos similares a las hormonas;
- o) Sustancias radioactivas;
- p) Sedimentos; y
- q) Cualquier otra sustancia o grupo de sustancias con una o más de las características enumeradas en la sección 2 abajo mencionada.

2. Características y otros factores que deberán tenerse en cuenta al evaluar otros contaminantes que sean causa de preocupación

Las Partes Contratantes deberían considerar, teniendo en cuenta las recomendaciones y la labor de otro tipo de las organizaciones internacionales competentes, las características y los factores siguientes, cuando proceda, al evaluar posibles contaminantes que sean causa de preocupación, además de los que se enumeran en la lista de la sección 1 arriba mencionada:

- a) Persistencia;
- b) Toxicidad y otras propiedades nocivas (por ejemplo, propiedades carcinogénicas, mutagénicas y teratogénicas);
- c) Bioacumulación;
- d) Radioactividad;
- e) Potencial para causar eutroficación;
- f) Repercusiones y riesgos para la salud;
- g) Potencial migratorio;
- h) Efectos de alcance transfronterizo;
- i) Riesgo de cambios no deseables en el ecosistema marino, irreversibilidad o duración de los efectos;

- j) Efectos negativos en la vida marina y en el desarrollo sostenible de los recursos vivos o en otros usos legítimos del mar; y
- k) Efectos en el sabor o el olor de los productos marinos destinados al consumo humano o en el olor, el color, la transparencia u otras características de las aguas en el medio marino.

---

## Anexo II

### **Factores que se usarán para determinar los controles de las fuentes de efluentes y de emisiones y las prácticas de manejo**

A. Las Partes Contratantes, cuando establezcan límites y prácticas de manejo subregionales y regionales para efluentes y emisiones procedentes de fuentes concretas, en virtud del Artículo IV del Protocolo, evaluarán y considerarán los factores siguientes:

1. Características y composición de los desechos
  - a) Tipo y volumen de la fuente de los desechos (por ejemplo, proceso industrial);
  - b) Tipo y forma de desecho (origen, propiedades físicas, químicas y biológicas, composición media);
  - c) Estado físico de los desechos (sólido, líquido, lodo, suspensión acuosa);
  - d) Cantidad total (unidades descargadas, por ejemplo, por año o día);
  - e) Frecuencia de descarga (continua, intermitente, variable según la estación, etc.);
  - f) Concentración de los principales elementos constitutivos de los desechos procedentes de la fuente o actividad; e
  - g) Interacción con el medio receptor.
2. Características de las categorías de actividad o fuente
  - a) Desempeño de las tecnologías y prácticas de manejo existentes, incluidas las tecnologías y prácticas autóctonas;
  - b) Antigüedad de las instalaciones, cuando proceda; y
  - c) Características económicas, sociales y culturales existentes.
3. Otras prácticas de producción y tecnologías de tratamiento o prácticas de manejo de desechos
  - a) Oportunidades de reciclaje, recuperación y reutilización;
  - b) Sustitución por materias primas menos riesgosas o no riesgosas;
  - c) Sustitución por otros productos o actividades menos contaminantes;
  - d) Repercusiones económicas, sociales y culturales de estas actividades y productos de sustitución;
  - e) Utilización de tecnologías o procesos que generen pocos desechos o que no sean contaminantes; y

f) Otros modos de eliminación (por ejemplo, aplicación en tierra).

B. De conformidad con el Artículo IV del Protocolo, cada Parte Contratante deberá aplicar, como mínimo, las prácticas de control y manejo de las fuentes de efluentes y emisiones expuestas en los anexos posteriores. Cada Parte podrá imponer prácticas de control o manejo de fuentes más estrictas. Para determinar la conveniencia de aplicar límites más estrictos, una Parte Contratante también tendrá en cuenta las características del lugar de descarga y del medio marino receptor, incluso:

1. Las características hidrográficas, meteorológicas, geográficas y topográficas de las áreas costeras;
2. La ubicación y el tipo de descarga (desaguadero, descarga de canales, cárcavas, etc.) y su relación con las zonas sensibles (tales como zonas de natación, sistemas de arrecifes, praderas marinas, zonas de desove, cría y pesca, bancos de mariscos y otras zonas particularmente sensibles), así como con otras descargas;
3. La dilución inicial lograda en el punto de descarga en el medio marino receptor;
4. Las características de dispersión (debido a corrientes, mareas y vientos) que puedan afectar el transporte horizontal y la mezcla vertical de las aguas afectadas;
5. Las características de las aguas receptoras en cuanto a las condiciones físicas, químicas, biológicas y ecológicas en la zona de descarga; y
6. La capacidad del medio marino receptor para asimilar descargas de desechos.

C. Las Partes Contratantes mantendrán bajo revisión las prácticas de control y manejo de las fuentes expuestas en los anexos posteriores.

1. Si la reducción de los insumos resultante del empleo de límites y prácticas de manejo de efluentes y emisiones establecidos de conformidad con el presente Anexo no redundan en resultados ecológicamente aceptables, quizás deban revisarse los límites o las prácticas de manejo de efluentes y emisiones; y

2. En el futuro se podrán cambiar los límites apropiados y las prácticas de manejo de los efluentes y emisiones que correspondan, teniendo en cuenta los adelantos tecnológicos y los factores económicos y sociales, al igual que los cambios en el conocimiento científico y en el avance de la ciencia y su comprensión.

---

**Anexo III**  
**Aguas residuales domésticas**

A. Definiciones

A los efectos de este anexo:

1. Se entiende por 'aguas residuales domésticas' todas las descargas procedentes de hogares, instalaciones comerciales, hoteles, sistemas sépticos y cualquier otra entidad cuyas descargas incluyan lo siguiente:

- a) Las aguas vertidas de los retretes (aguas negras);
- b) Descargas de duchas, lavabos, cocinas y lavaderos (aguas grises);
- o
- c) Descargas de las pequeñas industrias, siempre que su composición y calidad sean compatibles con su tratamiento en los sistemas de aguas residuales domésticas.

Las aguas residuales domésticas también pueden contener pequeñas cantidades de desechos industriales o aguas residuales procesadas. (véase la Parte D-Pretratamiento industrial).

2. Se entiende por 'aguas de Clase I' las aguas en la zona de aplicación del Convenio que, debido a características ambientales que les sean inherentes o propias, a su fragilidad biológica o ecológica o al uso por el hombre, son particularmente sensibles al impacto de las aguas residuales domésticas. En las aguas de Clase I se incluyen, entre otras:

- a) aguas que contienen arrecifes de coral, praderas marinas o manglares;
- b) zonas críticas para la reproducción, cría y alimentación de la vida acuática y terrestre;
- c) zonas que proporcionan hábitats para las especies protegidas en virtud del Protocolo relativo a las Areas y Fauna y Flora Silvestres Especialmente Protegidas del Convenio (Protocolo SPAW);
- d) zonas protegidas incluidas en el Protocolo SPAW; y
- e) aguas utilizadas para recreación.

3. Se entiende por 'aguas de Clase II' las aguas en la zona de aplicación del Convenio, distintas de las aguas de Clase I que, debido a factores oceanográficos, hidrológicos, climáticos u otros factores, son menos sensibles al impacto de las aguas residuales domésticas y en donde dichas descargas no exponen a los seres humanos ni a los recursos vivos que podrían ser afectados negativamente por estas descargas.

4. Se entiende por 'sistemas existentes de aguas residuales domésticas', con respecto a cada Parte Contratante, los sistemas públicos o privados de recolección de aguas residuales domésticas, o de recolección y tratamiento, construidos antes de la entrada en vigor de este Anexo por esa Parte.

5. Se entiende por 'sistemas nuevos de aguas residuales domésticas', con respecto a cada Parte Contratante, los sistemas públicos o privados

de recolección de aguas residuales, o de recolección y tratamiento, construidos después de la entrada en vigor de este Anexo para cada una de las Partes Contratantes, e incluyen sistemas existentes de aguas residuales domésticas que han sido objeto de modificaciones sustanciales después de dicha entrada en vigor.

6. Se entiende por 'sistemas caseros' los sistemas de eliminación de aguas residuales domésticas para hogares y pequeños establecimientos comerciales in situ en zonas de baja densidad de población o donde los sistemas de recolección y tratamiento centralizados de aguas residuales domésticas no son económica o tecnológicamente factibles. En los sistemas caseros se incluyen, entre otros, tanques sépticos y drenajes de campo o montículos, tanques contenedores, letrinas y letrinas biodegradadoras.

7. Se entiende por 'sistemas de recolección de aguas residuales' cualquier sistema de recolección o transporte diseñado para recolectar o encauzar aguas residuales domésticas procedentes de fuentes múltiples.

#### B. Descarga de aguas residuales domésticas

1. Cada Parte Contratante deberá:

a) De conformidad con las disposiciones de este Anexo, regular las aguas residuales domésticas que se descarguen en la zona de aplicación del Convenio o que tengan un efecto negativo en ella;

b) En la medida de lo posible, ubicar, diseñar y construir instalaciones de tratamiento y desaguaderos de aguas residuales domésticas a fin de reducir al mínimo los efectos negativos o las descargas en las aguas de Clase I;

c) Fomentar y promover la reutilización de las aguas residuales domésticas de manera que se reduzcan al mínimo o eliminen las descargas en las aguas de la zona de aplicación del Convenio que tengan un efecto negativo;

d) Promoverán el uso de tecnologías limpias a fin de reducir las descargas al mínimo o evitar los efectos negativos dentro de la zona de aplicación del Convenio; y

e) Elaborarán planes para cumplir las obligaciones contenidas en el presente Anexo, inclusive, cuando proceda, planes para obtener asistencia financiera.

2. Cada Parte Contratante estará facultada para emplear cualquier tecnología o enfoque que considere apropiados para cumplir las obligaciones estipuladas en la Parte C de este Anexo.

#### C. Límites de efluentes

Cada Parte Contratante deberá asegurar que las aguas residuales domésticas que se descarguen en la zona de aplicación del Convenio, o que tengan un efecto negativo en ella, sean tratadas por un sistema

nuevo o existente de aguas residuales domésticas, cuyos efluentes satisfagan los límites de efluentes establecidos más abajo en los párrafos 1, 2 y 3 de esta parte, de conformidad con el siguiente calendario:

<b>Categoría</b>	<b>Fecha efectiva de obligación (años después de la entrada en vigor para la Parte Contratante)</b>	<b>Fuentes de efluentes</b>
1	0	Todos los sistemas nuevos de aguas residuales domésticas
2	10	Sistemas existentes de aguas residuales domésticas que no sean sistemas comunitarios de aguas residuales
3	10*	Comunidades de 10.000 a 50.000 habitantes
4	15	Comunidades con más de 50.000 habitantes que cuenten con un sistema de recolección de aguas residuales
5	20	Comunidades con más de 50.000 habitantes que no cuenten con un sistema de aguas residuales
6	20	Todas las demás comunidades, excepto las que dependan exclusivamente de sistemas caseros

\* Las Partes Contratantes que opten por dar mayor prioridad a las categorías 4 y 5 podrán ampliar el plazo correspondiente a la categoría 3 a veinte (20) años (que es el plazo correspondiente a la categoría 6).

## 1. Descargas en aguas de Clase II

Cada Parte Contratante deberá asegurar por que los sistemas domésticos de aguas residuales que se descarguen en aguas de Clase II, o que tengan un efecto negativo sobre éstas, sean tratadas por un sistema nuevo o existente de aguas residuales domésticas en que los efluentes satisfagan los límites de efluentes siguientes, calculados según la media mensual:

<b>Parámetro</b>	<b>Límite de efluente</b>
Total de sólidos en suspensión	150 mg/l *
Demanda bioquímica de oxígeno (DBO <sub>5</sub> )	150 mg/l
pH	5-10 unidades de pH
Grasas y aceites	50 mg/l
Sustancias flotantes	No visibles
* No incluye las algas de los estanques de tratamiento	

## 2. Descargas en aguas de Clase I

Cada Parte Contratante deberá asegurar que los sistemas domésticos de aguas residuales que se descarguen en aguas de Clase I, o que tengan un efecto negativo sobre éstas, sean tratadas por un sistema nuevo o existente de aguas residuales domésticas en que los efluentes satisfagan los límites de efluentes siguientes, calculados según la media mensual:

<b>Parámetro</b>	<b>Límite de efluente</b>
Total de sólidos suspendidos	30 mg/l*
Demanda bioquímica de oxígeno (DBO <sub>5</sub> )	30 mg/l
pH	5-10 unidades de pH
Grasas y aceites	15 mg/l

Parámetro	Límite de efluente
Coliformes fecales (las Partes podrán cumplir los límites de efluentes para los coliformes fecales o E. coli (agua dulce), o bien para enterococos (agua salada))	Coliformes fecales: 200 mnp/100 ml; o a) E. coli: 126 organismos/100 ml; b) enterococos: 35 organismos/100ml
Sustancias flotantes	No visibles
* No incluye a las algas de los estanques de tratamiento	

### 3. Todas las descargas

a) Cada Parte Contratante tendrá en cuenta el impacto que el nitrógeno y el fósforo totales y sus compuestos podrían tener en la degradación de la zona de aplicación del Convenio y, en la medida de lo posible, adoptará medidas adecuadas para controlar o reducir la cuantía total de nitrógeno y fósforo que se descargue en la zona de aplicación del Convenio o que pueda tener un efecto negativo en ella.

b) Cada Parte se asegurará que el cloro residual de los sistemas de tratamiento de aguas residuales domésticas no sea descargado en concentraciones o volúmenes tóxicos para los organismos marinos que viven en la zona de aplicación del Convenio o que migran a ella.

### D. Pretratamiento industrial

Cada Parte Contratante se esforzará, de conformidad con su capacidad económica, en por desarrollar y ejecutar programas de pretratamiento industrial para que las descargas industriales en sistemas nuevos y existentes de tratamiento de aguas residuales domésticas:

a) no interfieran con las plantas de recolección y los sistemas de tratamiento de aguas residuales domésticas, no los dañen, ni de otro modo impidan satisfacer los límites de efluentes establecidos en este Anexo;

b) no pongan en peligro a las actividades ni a las poblaciones próximas a los sistemas de recolección y tratamiento al exponerlas a sustancias tóxicas y peligrosas;

c) no contaminen los fangos ni otros productos reusables resultantes del tratamiento de las aguas residuales; y

d) no permitan el paso de contaminantes tóxicos en cantidades nocivas para la salud humana y/o la vida acuática.

Cada Parte Contratante se esforzará por que los programas de pretratamiento industrial, incluyan planes de confinamiento de derrames y de contingencia.

Cada Parte Contratante, dentro del ámbito de sus capacidades, promoverá el manejo adecuado de las aguas industriales, como sistemas de recirculación y de circuito cerrado, con el fin de eliminar o reducir al mínimo las descargas de aguas residuales a los sistemas de aguas residuales domésticas.

#### E. Sistemas caseros

Cada Parte Contratante deberá procurar de la manera más expedita, económica y tecnológicamente factible que, en las zonas que no cuenten con sistemas de recolección de aguas residuales, se construyan, operen y mantengan sistemas caseros, a fin de evitar la contaminación de las aguas superficiales o subterráneas que puedan tener un efecto negativo en la zona de aplicación del Convenio.

En el caso de los sistemas caseros que requieran el bombeo de la materia séptica, las Partes Contratantes deberán procurar que la materia séptica sea tratada por un sistema de aguas residuales domésticas o por la apropiada aplicación a la tierra.

#### F. Manejo, operaciones y mantenimiento

Cada Parte Contratante deberá asegurar que los sistemas domésticos nuevos y existentes de aguas residuales sean debidamente mantenidos y que los administradores de los sistemas formulen y ejecuten programas de capacitación para los encargados de los sistemas de recolección y tratamiento de las aguas residuales. Los administradores y encargados tendrán acceso a los manuales de operación, además de la ayuda técnica necesaria para el funcionamiento adecuado de dichos sistemas.

Por conducto de las autoridades nacionales competentes, cada Parte Contratante dispondrá lo necesario para la evaluación de los sistemas de aguas residuales domésticas a fin de evaluar el cumplimiento de las normativas nacionales.

#### G. Período de prórroga

Cualquier Parte Contratante podrá, por lo menos dos años antes de la fecha efectiva de una obligación en lo correspondiente a las categorías 2, 3, 4 ó 5 del calendario establecido en la Parte C arriba mencionado, presentar a la Organización una declaración de que, en lo concerniente a dichas categorías, no está en condiciones de alcanzar los límites de efluentes establecidos en los párrafos 1 y 2 de la mencionada Parte C, de conformidad con dicho calendario, siempre que dicha Parte Contratante:

a) haya elaborado planes de acción de conformidad con la Parte B, párrafo 1(e);

b) haya logrado los límites de efluentes para un subconjunto de las descargas asociadas con esas categorías, o una reducción de por lo menos el 5% de la descarga total de contaminantes asociados con esas categorías; y

c) haya emprendido acciones para lograr dichos límites de efluentes, pero no haya podido lograr esos límites debido a la falta de capacidad financiera o de cualquier otro tipo.

2. Con respecto a una Parte Contratante que haya presentado una declaración conforme al párrafo 1 arriba mencionado, la fecha efectiva de la obligación en lo referente al calendario que figura en la Parte C para las categorías 2, 3, 4 o 5 de dicho calendario se prorrogará por un período de cinco años. Dicho plazo de cinco años se prorrogará cuanto más por un período adicional de cinco años si la Parte Contratante presenta una nueva declaración antes del vencimiento del primer período y sigue llenando los requisitos que se estipulan en el párrafo 1 más arriba.

3. Las Partes Contratantes reconocen que para el cumplimiento\*) cabal de las obligaciones establecidas en este Anexo se requerirá de la disponibilidad y accesibilidad a recursos financieros.

---

\*) En este contexto, el término 'cumplimiento' que aparece en el texto en español tendrá el significado del término en inglés 'fulfilment' y no el del término en inglés 'compliance'.

---

## Anexo IV

### Fuentes no puntuales de contaminación agrícola

#### A. Definiciones

A los fines del presente Anexo:

1. Se entiende por 'fuentes no puntuales de contaminación agrícola' las fuentes no puntuales de contaminación agrícola procedentes del cultivo de productos agrícolas y de la cría de animales domésticos, excluida la cría intensiva de animales, que de otro modo se definiría como fuente puntual; y

2. Se entiende por 'mejores prácticas de manejo' las medidas estructurales o no estructurales, económicas y factibles, concebidas para prevenir, reducir o de otro modo controlar el escurrimiento de contaminantes hacia la zona de aplicación del Convenio.

B. Planes para la prevención, la reducción y el control de las fuentes no puntuales de contaminación agrícola

Cada Parte Contratante formulará, a más tardar a los cinco años de la entrada en vigor del presente Anexo, en lo que a ella respecta, planes y políticas y mecanismos jurídicos para la prevención, la reducción y el control de la contaminación de la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes no puntuales de contaminación agrícola que puedan tener efectos negativos en la zona de aplicación del Convenio. En esas políticas, planes y mecanismos jurídicos se deberán identificar programas para mitigar la contaminación en la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes no puntuales de contaminación agrícola, en particular si dichas fuentes contienen nutrientes (nitrógeno y fósforo), plaguicidas, sedimentos, agentes patógenos, desechos sólidos y cualquier otro contaminante que pueda tener efectos negativos en la zona de aplicación del Convenio. En los planes se incluirán, entre otros, los siguientes elementos:

1. Una evaluación y apreciación de las fuentes no puntuales de contaminación agrícola que puedan tener efectos negativos en la zona de aplicación del Convenio, que podrán incluir:

- a) una estimación de las descargas que puedan tener efectos negativos en la zona de aplicación del Convenio;
- b) una identificación de los impactos ambientales y los potenciales riesgos conexos a la salud;
- c) una evaluación del marco administrativo existente dedicado al manejo de las fuentes no puntuales de contaminación agrícola;
- d) una evaluación de las mejores prácticas de manejo existentes y su efectividad; y
- e) el establecimiento de programas de monitoreo.

2. Programas de educación, capacitación y concientización, entre los que se podrán incluir:

- a) El establecimiento y la ejecución de programas para el sector agrícola y para el público en general a fin de crear mayor conciencia sobre las fuentes no puntuales de contaminación agrícola y su impacto en el medio marino, la salud pública y la economía;
- b) El establecimiento y la ejecución de programas en todos los niveles de educación sobre la importancia del medio marino y el impacto de la contaminación causada por las actividades agrícolas;
- c) El establecimiento y la ejecución de programas de capacitación para los organismos gubernamentales y el sector agrícola sobre la aplicación de las mejores prácticas de manejo, incluyendo la elaboración de material de orientación para los trabajadores agrícolas sobre las mejores prácticas estructurales y no estructurales de manejo, a fin de prevenir, reducir y controlar la contaminación del medio marino procedente de fuentes no puntuales de contaminación agrícola; y
- d) El establecimiento de programas para facilitar la transferencia de tecnologías y el intercambio de información efectivos.

3. La elaboración y promoción de programas de incentivos económicos y no económicos para extender el uso de las mejores prácticas de manejo con el fin de prevenir, reducir y controlar la contaminación en la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes no puntuales de contaminación agrícola.

4. Una evaluación y apreciación de las medidas legislativas y de política, que incluyan la revisión y adecuación de los planes, las políticas y los mecanismos jurídicos encaminados al manejo de las fuentes no puntuales de contaminación agrícola y la formulación de un plan para introducir las modificaciones que sean necesarias para el logro de las mejores prácticas de manejo.

#### C. Presentación de informes

Cada Parte Contratante informará de sus planes de prevención, reducción y control de la contaminación de la zona de aplicación del Convenio procedente de fuentes no puntuales de contaminación agrícola en la zona de aplicación del Convenio, de conformidad con el Artículo XII de este Protocolo.

---

#### D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel b, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol is voorzien in artikel XVIII.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 28, tweede lid, van het in rubriek J hieronder genoemde Verdrag van Cartegena van 1983 in werking treden op de dertigste dag, volgend op de datum van nederlegging van de negende akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot, het Protocol.

#### J. GEGEVENS

De tekst van het onderhavige Protocol is op 6 oktober 1999 aangenomen door de Conferentie van daartoe gevolmachtigden die van 27 september tot en met 26 oktober 1999 te Oranjestad, Aruba bijeen was. Het Protocol is opengesteld voor ondertekening op 6 oktober 1999 te Oranjestad, Aruba en vanaf 7 oktober 1999 te Santa Fé de Bogotá (Colombia).

Het in artikel 1, onderdeel b, van het onderhavige Protocol genoemde United Nations Environment Programme (UNEP) is door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties ingesteld op 15 december 1972 (Resolutie 2994 (XXVII)).

Van het op 10 december 1982 te Montego-Bay tot stand gekomen Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Engelse en Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1983, 83 en de vertaling in *Trb.* 1984, 55. Zie ook *Trb.* 1996, 272.

Van het op 24 maart 1983 te Cartagena de Indias tot stand gekomen Verdrag inzake de bescherming en ontwikkeling van het mariene milieu in het Caraïbisch gebied, ter uitvoering van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1983, 152. Zie ook 1986, 195.

Uitgegeven de *tweede* oktober 2000.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. J. VAN AARTSEN